



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE MEDNARODNE POGODE

Številka 10 (Uradni list RS, št. 42)

13. julij 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

58.

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S POLJSKO

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo ustawe Republike Slovenije Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je s Poljsko sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko:

1. Sporazum o znanstveno-tehničnem sodelovanju med FLRJ in LR Poljsko, Varšava, 14. 11. 1955;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 13/56.

Protokol o spremembji sporazuma o znanstveno-tehničnem sodelovanju med FLRJ in LR Poljsko z dne 14. 11. 1955, Beograd, 25. 3. 1965;
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/65.

2. Sporazum o zračnem prometu med FLRJ in LR Poljsko, Varšava, 14. 11. 1955;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 15/56.

3. Sporazum o sodelovanju na področju kulture med FLRJ in LR Poljsko, Beograd, 6. 7. 1956;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/57.

4. Sporazum med Vlado FLRJ in Vlado LR Poljske o sodelovanju na področju uporabe jedrske energije v miroljubne namene, Varšava, 4. 4. 1957;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 2/58.

5. Sporazum med Vlado FLRJ in Vlado LR Poljske o sodelovanju na področju zaščite zdravja, Varšava, 20. 10. 1957;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 4/58.

6. Sporazum o recipročnem nudenju brezplačne zdravstvene zaščite diplomatsko-konzularnemu osebju (izmenjava not), Varšava, 8. in 29. 10. 1957;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/58.

7. Konvencija o sodelovanju na področju socialne politike med Vlado FLRJ in Vlado LR Poljske, Varšava, 16. 1. 1958;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/58.

8. Konvencija o socialnem zavarovanju med FLRJ in LR Poljsko z dodatnim protokolom, Varšava, 16. 1. 1958;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/58.

9. Pogodba med FLRJ in LR Poljsko o pravnem prometu v civilnih in kazenskih zadevah, Varšava, 6. 2. 1960;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/63.

10. Sporazum med Vlado LR Poljske in Vlado FLRJ o sodelovanju na področju veterine, Varšava, 5. 5. 1960.

11. Sporazum za izvrševanje konvencije o socialnem zavarovanju med Vlado FLRJ in Vlado LR Poljske z dne 16. 1. 1958, Beograd, 12. 11. 1961;
objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/62.

12. Konvencija o sodelovanju na področju zaščite rastlin, Beograd, 10. 12. 1965;

objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/66.

13. Sporazum o sodelovanju in vzajemni pomoči v carinskih zadevah, Varšava, 9. 5. 1967;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 13/67.

14. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Poljske o mednarodnem cestnem prevozu, Varšava, 18. 12. 1969;
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 50/70.

15. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Poljske o vzajemnem priznavanju enakopravnosti šolskih spričeval in visokošolskih diplom, pridobljenih v obeh državah, Beograd, 15. 9. 1978;
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/79.

16. Konzularna konvencija med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado LR Poljske, Varšava, 2. 12. 1982;
objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/84.

17. Pogodba med SFRJ in LR Poljsko o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja s protokolom, Varšava, 10. 1. 1985;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/85.

Sporazum, naveden v aktu pod številko 10, se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije v prevodu v slovenskem jeziku hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-37/1
Ljubljana, dne 20. junija 1994.

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

S P O R A Z U M
med Vlada Ljudske republike Poljske in Vlado
Federativne ljudske republike Jugoslavije o sodelovanju
na področju veterine

Vlada Ljudske republike Poljske in Vlada Federativne ljudske republike Jugoslavije sta se v želji, da bi poglobili sodelovanje na področju veterinarstva, da bi preprečevali in zatirali nalezljive bolezni živali in varovali zdravje ljudi, ter v prepričanju, da bo to sodelovanje služilo nadaljnji krepitvi prijateljskih odnosov med obema državama, odločili skleniti Sporazum o sodelovanju na področju veterine in v ta namen imenovali svoja pooblaščenca, to sta:

Vlada ljudske republike Poljske – dr. Henryk Oberfeld, direktor sektorja za veterino pri Ministrstvu za kmetijstvo,

Vlada Federativne ljudske republike Jugoslavije – dr. Sava Mihajlović, direktor zvezne uprave za veterino, ki sta se po izmenjavi svojih pooblastil, za katera se je izkazalo, da so vsebinsko in oblikovno ustrezna, sporazumela o naslednjem:

1. člen

Pogodbeni strani bosta podpirali razvoj medsebojnega znanstvenega in organizacijskega sodelovanja na področju veterinarstva, predvsem pa v obliki

a) izmenjave izkušenj na področju veterinarske znanosti, študija in izpopolnjevanja osebja veterinarske službe in z izmenjavo ustreznih študijskih načrtov in programov;

b) izmenjave znanstvenih in drugih veterinarskih dejavcev;

c) medsebojnega obveščanja o strokovnih kongresih veterinarjev, pa tudi drugih pomembnejših veterinarskih posvetih;

d) medsebojnega obveščanja o izdajanju strokovnih knjig in publikacij s področja veterinarstva;

e) posredovanja, na željo druge strani, veterinarskih predpisov in informacij, ki zadevajo organizacijo veterinarske službe.

2. člen

Z namenom preprečevanja in zatiranja nalezljivih bolezni živali si bosta osrednja veterinarska organa pogodbenih strani:

a) pošljala medsebojna telegrafska obvestila vsakih 14 dni, vse do odstranitve epidemije, o vsakem pojavu goveje kuge, pljučne epidemije goveda ali slinavke in parkljevke, z navedbo krajev in okrajev okužbe, števila okuženih hlevov in števila obolelih živali, pa tudi z navedbo uporabljenih sredstev za odpravljanje okužbe, v primeru slinavke in parkljevke poleg omenjenega tudi vrste virusa in značaja bolezni;

b) na zahtevo osrednjega veterinarskega organa ene od pogodbenih strani pošljala podatke o sredstvih, uporabljenih za preprečevanje in zatiranje drugih kužnih bolezni živali;

c) dvakrat mesečno izmenjavalata biltene o stanju nalezljivih bolezni živali, ki jih je obvezno treba prijaviti, z navedbo okuženih vojvodstev in okrajev, števila krajev in hlevov v Ljudski republiki Poljski in ljudskih republikah in okrajih, število občin in kmetij v Federativni ljudski republiki Jugoslaviji;

d) medsebojno pomagala pri proizvodnji in nabavljanju sredstev, potrebnih za preprečevanje bolezni in zdravljenje živali;

e) izmenjavalata bakterijske seve ali virusne povzročitelje bolezni v primerih, kadar bo to potrebno;

f) razvijala sodelovanje v okviru znanstvenega prečevanja bolezni pri živalih kot tudi bolezni, ki se prenašajo na človeka (zoonoze);

g) medsebojno posredovala informacije o metodah za razpoznavanje kužnih bolezni živali;

h) posredovala informacije o metodah kontrole veterinarskih biopreparatov kot tudi drugih farmacevtskih sredstev, ki se uporabljajo v živinozdravstvu.

3. člen

1. Osrednja veterinarska organa pogodbenih strani se bosta medsebojno obveščala o pojavljanju drugih bolezni, ki povzročajo veliko škode zaradi izgub živali ali zmanjševanja njihove storilnosti ter o metodah zatiranja teh bolezni.

2. Osrednja veterinarska organa pogodbenih strani se bosta medsebojno obveščala tudi o sredstvih, uporabljenih za izboljšanje živinske proizvodnje.

4. člen

1. Pogodbeni strani sta se dogovorili, da bo za posilke živali, surovin, proizvodov živalskega izvora in predmetov, ki bi lahko prenašali nalezljive bolezni, na mejnih prehodih, določenih za mednarodni blagovni promet, opravljena veterinarsko-sanitarna kontrola pri uvozu, izvozu ali tranzitu z ozemlja ene pogodbene strani na ozemlje oziroma preko ozemlja druge pogodbene strani. Mejno veterinarsko-sanitarno kontrolo bodo izvrševali mejni živinozdravniki.

2. Pogodbeni strani si bosta izmenjali sezname mejnih prehodov, določenih za mednarodni blagovni promet, in se obveščali o morebitnih spremembah in dopolnitvah teh seznamov.

5. člen

1. Živali je mogoče uvažati po vnaprej pridobljenem dovoljenju osrednjega veterinarskega organa države uvoznice. Če se izkaže za potrebno, se lahko taka dovoljenja zahtevajo tudi za uvoz surovin in izdelkov živalskega izvora ter predmetov, ki bi lahko prenašali nalezljive bolezni živali.

2. Pri uvozu živali, surovin in izdelkov živalskega izvora ter predmetov, ki bi lahko prenašali nalezljive bolezni živali, z ozemlja ene pogodbene strani na ozemlje druge pogodbene strani, mora uvoznica pridobiti dovoljenje za tranzit čez druge države.

6. člen

S tem sporazumom je veterinarsko-sanitarna kontrola obvezna za:

A. živali:

a) lihoprste kopitarje vseh vrst,

b) parkljarje vseh vrst,

c) mesojede živali vseh vrst,

d) domačo in divjo perjad vseh vrst,

e) druge živali, kot npr.: divjad, kožuharji, eksotične živali, ribi, čebele;

B. surovine in izdelke živalskega izvora, namenjene za prehrano ljudi, živalsko hrano in tehnične namene;

C. predmete, ki so lahko prenašalci nalezljivih živalskih bolezni, predvsem pa za seno in slamo.

7. člen

1. Pri uvozu, izvozu in tranzitu živali, surovin in izdelkov živalskega izvora in predmetov, ki bi lahko bili prenašalci nalezljivih bolezni živali, morajo biti pošiljke opremljene z naslednjimi dokumenti:

A. pošiljke:

a) lihoprstih kopitarjev in parkljarjev vseh vrst – s spričevalom o kraju izvora po poljskih predpisih oziroma z živinskim potnim listom po jugoslovanskih predpisih (v

nadaljevanju sta obe listini imenovani »živinski potni list«), ki ga izda ustrezni upravni organ, ter z uradnim zdravniško-veterinarskim potrdilom v smislu poljskih predpisov oziroma s sanitarno-veterinarskim potrdilom v smislu jugoslovanskih predpisov (v nadaljnjem besedilu sta oba dokumenta imenovana »potrdilo«), ki ga izda državni živinozdravnik;

b) domače in divje perjadi – s potrdilom, ki ga izda državni živinozdravnik;

B. pošiljke surovin in izdelkov živalskega izvora in predmetov, ki bi lahko bili nosilci nalezljivih živalskih bolezni – s potrdilom, ki ga izda državni živinozdravnik.

2. Živinski potni listi in potrdila bodo izdajani na formularjih, ki jih določita glavna veterinarska organa vsake od pogodbenih strani.

8. člen

1. Živinski potni list mora vsebovati: ime kraja izvora živali, črede, okraja in vojvodstva v Ljudski republiki Poljski, in kraj izvora živali, čredo, okraj in ljudsko republiko v Federativni ljudski republiki Jugoslaviji, kot tudi število, vrsto in natančen opis živali z navedbo posebnih znamenj in označitev ter priimek lastnika živine. Poleg tega mora biti v živinskem potnem listu navedeno, da v kraju izvora niso ugotovljene nalezljive živalske bolezni, ki jih je obvezno treba prijaviti, ter da je živina bivala v njem neprekinitno najmanj 21 dni pred natovarjanjem.

2. Za lihoprste kopitarje, govedo in bivole se izda živinski potni list za vsako žival posebej. Za koze, ovce in svinje se lahko izdajo tudi skupni živinski potni listi, če so živali iste vrste, izvirajo iz iste staje in bodo pripeljane z istim prevoznim sredstvom v isti namembni kraj.

3. Veljavnost živinskega potnega lista traja 10 dni. Če ta rok poteče, preden živali prispejo na mejno postajo, lahko državni živinozdravnik podaljša veljavnost živinskega potnega lista na naslednjih 10 dni pod pogojem, da pri ponovnem pregledu živali niso ugotovljena nikakrsna znamenja, ki bi zbujala sume o nalezljivi bolezni in če izid ponovnega pregleda zabeleži v živinski potni list.

9. člen

1. Potrdilo mora, za vsako prevozno sredstvo posebej, izdati državni živinozdravnik po pregledu živali med natovarjanjem. To potrdilo mora vsebovati ime vojvodstva oziroma ljudske republike, ime okraja, ime postaje in datum natovarjanja oziroma številko prevoznega sredstva, število in vrsto natovorjenih živali, priimek in naslov pošiljatelja, namembni kraj, število priloženih živinskih potnih listov, za živali, za katere ni bil izdan živinski potni list, tudi njihov opis.

2. Potrdilo mora vsebovati ugotovitve:

a) da je živali pri natovarjanju pregledal državni živinozdravnik in pri tem ugotovil, da so zdrave, da izvirajo iz krajev, kjer ni nalezljivih živalskih bolezni, ki jih je treba prijavljati in se prenašajo na dano vrsto živali;

b) da so bile živali pripeljane iz kraja izvora do kraja natovarjanja skozi kraje, kjer ni nalezljivih živalskih bolezni, ki jih je obvezno treba prijaviti in se prenašajo na dano vrsto živali.

3. V potrdilu je treba poleg podatkov, navedenih v 1. in 2. točki tega člena, navesti, da niso bile ugotovljene naslednje nalezljive bolezni živali:

a) pri lihoprstih kopitarjih – infektivna anemija in durina v obdobju zadnjih 6 mesecev v območju 30 km od kraja izvora živali, smrkavost in garje v obdobju zadnjih 40 dni v območju 10 km od kraja izvora živali in leptospiroza v obdobju zadnjih 40 dni v staji izvora živali;

b) pri prežekovalcih – slinavka in parkljevka v obdobju zadnjih 3 mesecev v območju 30 km od kraja izvora živali in ovče osepnice, ovče garje, leptospiroza in mrzlica, v obdobju zadnjih 40 dni na kmetiji izvora živali;

c) pri svinjah – nalezljiva mrtvoudnost v obdobju zadnjih 6 mesecev v območju 30 km od kraja izvora živali, slinavka in parkljevka v obdobju zadnjih 3 mesecev v območju 30 km od kraja izvora živali in svinjska kuga v obdobju zadnjih 40 dni v oddaljenosti 10 km od kraja izvora živali;

d) pri mesojedih živalih – steklina v obdobju zadnjih 6 mesecev v oddaljenosti 30 km od kraja izvora živali;

e) pri perjadi – kuga perutnine v obdobju zadnjih 40 dni v oddaljenosti 10 km od kraja izvora perjadi in puloroza v obdobju zadnjih 40 dni na kmetiji, od koder perjad izvira;

f) pri vodni perjadi – salmoneloza v obdobju zadnjih 40 dni na kmetiji, od koder perjad izvira;

g) pri okrasnih pticah – ornitoza-psitakoza v obdobju zadnjih 6 mesecev v oddaljenosti 50 km od kraja izvora teh ptic;

h) pri divjadi in kožuharjih – tularemija in miksomatoza v obdobju zadnjih 6 mesecev v oddaljenosti 50 km od kraja ulova oziroma od kraja izvora teh živali;

i) pri eksotičnih živalih – nobene bolezni, ki se prenaša na dano vrsto živali, pri čemer te živali izvirajo iz živalskega vrta ali cirkusa, ki je pod živinozdravniškim nadzorom;

j) pri čebelah – nobene od bolezni čebel, ki po predpisih države izvoznice velja za nalezljivo bolezen, v obdobju zadnjih 6 mesecev v območju 5 km od kraja izvora čebelnjaka;

k) pri ribah, namenjenih za zarejanje rib v celinskih vodah – nobene bolezni rib, ki po predpisih države izvoznice velja za nalezljivo bolezen, in da v ribogojnicah in vodah, iz katerih ribe izvirajo, ni teh bolezni.

4. Poleg tega mora potrdilo vsebovati ugotovitev,

a) da je bila pri lihoprstih kopitarjih maleinizacija z negativnim rezultatom opravljena največ 15 dni pred pošiljko in da pri plemenskih lihoprstih kopitarjih ni minilo več kot 21 dni od zadnjega, tretjega serološkega pregleda durine z negativnim izvidom;

b) da je bila za plemensko govedo, ovce, koze in svinje dvakrat izvedena tuberkulinacija po intrakutanem metodi z negativnim rezultatom in da od zadnje tuberkulinizacije ni minilo več kot 8–20 dni ter da živali izvirajo s kmetije, na kateri ni bilo tuberkuloze v zadnjih 12 mesecih;

c) da je bil na plemenskem govedu, ovcah, kozah in svinjah dvakrat opravljen serološki pregled z 21 dnevnim presledkom glede bruceloze z negativnim rezultatom in da so bile serološke preiskave opravljene v državnem laboratoriju, da od drugega pregleda ni minilo več kot 20 dni in da živali izvirajo s kmetije, kjer ni bilo bruceloze v obdobju najmanj zadnjih 12 mesecev;

d) da so bili pri plemenskih kravah izidi bakteriološkega pregleda mleka proti okužbi mastitisa negativni in da od tega pregleda do časa natovarjanja ni minilo več kot 14 dni;

e) da je bila na plemenskih ovcah in govedu opravljena serološka preiskava glede mrzlice 14 dni pred natovarjanjem z negativnim rezultatom;

f) da na plemenskih živalih ni bilo znamenj, ki bi zbujala sum o obstoju bolezni spolnih organov.

5. Za tranzit živali mora potrdilo vsebovati tudi druge podatke, če jih zahtevajo države, skozi katere prevoz poteka.

10. člen

1. Potrdilo za pošiljke mesa in mesnih izdelkov mora ugotovljati:

a) da so klavnice in delavnice, v katerih je bilo meso pridobljeno ali predelano, pod stalnim živinozdravniškim nadzorom in da ustrezajo veterinarsko-sanitarnim zahtevam;

b) da je živali pred in po klanju (divjačina in ribe po ubijanju ali ulovu) pregledal pooblaščeni državni živinozdravnik in da nimajo živalskih nalezljivih bolezni, meso in mesni izdelki iz teh živali pa da so užitni za ljudi in da je svinjsko meso, meso divjih svinj in nutrije pregledano glede na trihinozo z negativnim rezultatom;

c) da meso in mesni izdelki ne vsebujejo sestavin, katerih uživanje predpisi države uvoznice prepovedujejo.

2. Vsako potrdilo mora zadevati samo meso ali mesne izdelke iste vrste, izvirajoče od istega dobavitelja in je poslano k istemu odjemalcu.

3. Meso je mogoče izvažati, če je pripravljeno na naslednji način:

a) govedina in meso lihoprstih kopitarjev – odrto; v celoti, v polovicah ali četrtinah;

b) teletina – v koži ali odrta, v celoti ali v polovicah;

c) ovčje in kozje meso – odrto, v celoti ali v polovicah;

d) svinjina – v celoti, v polovicah, v četrtinah ali po delih, s slanino ali brez;

e) perutnina – z drobovjem ali brez, v celoti ali po delih;

f) divjačina – z drobovino ali brez;

g) ribe in ribji izdelki, namenjeni za hrano – sveže, zamrznjene, soljene ali prekajene.

4. Meso mora biti označeno z žigom klavnice, iz katere prihaja, ipz navedbo njenega imena.

11. člen

Pošiljke jajc morajo biti opremljene s potrdilom, v katerem je ugotovljeno, da jajca izvirajo s kmetije, na kateri ni bilo kuge perutnine v obdobju zadnjih 21 dni. V potrdilu za jajca, namenjena za valjenje, mora biti poleg tega potrdilo, da na kmetiji, s katere izvirajo, ni puloroze in salmoneloze.

12. člen

1. Pošiljke surovin in proizvodov živalskega izvora, ki niso omenjene v 10. in 11. členu te pogodbe, morajo imeti potrdila, ki potrjujejo:

a) da izvirajo od živali, ki nimajo nalezljivih bolezni;

b) da so bile izdelane v predelovalnicah, ki so pod živinozdravniškim nadzorom;

c) da so bile predelane v skladu z načeli veterinarske preventive.

2. Brez potrdila je mogoče uvažati, izvažati in prevažati naslednje izdelke:

a) volno in perje – oprane v industrijskih podjetjih, če so v paketih iz dvojne vreče;

b) predelane in ustrojene kože in krzna;

c) dlako, konjsko žimo, ščetine in kožne odpadke, če so bili prekuhanici ali izpostavljeni delovanju pare ali apna;

d) rogove, kopita in kosti – če so prekuhanici, očiščeni tolšči, mehkih delov in osušeni.

13. člen

K predmetom, ki lahko prenašajo nalezljive živalske bolezni, ki jih je obvezno treba prijaviti, predvsem seno in slama, je treba priložiti potrdilo, s katerim se zagotavlja, da pošiljka izvira iz kraja, v katerem v zadnjih 3 mesecih ni bilo slinavke in parkljevke.

14. člen

Dirkalne konje, športne pse in golobe, namenjene za sodelovanje pri športnih tekmovanjih, je mogoče uvažati in prevažati, če imajo spričevalo ustrezne športne organizacije. Spričevalo mora vsebovati ime, priimek in bivališče lastnika, natančen opis živali, kraj izvora in namembni kraj ter potrdilo državnega veterinarja, da so živali zdrave, v staji, pesjaku ali golobnjaku in kraju, iz katerega živali izvirajo, pa najmanj 40 dni ni bilo nalezljivih živalskih bolezni, ki bi se prenašale na dano vrsto živali. Poleg tega mora spričevalo potrjevati, da je bila pri konjih opravljena maleinizacija z negativnim rezultatom ne prej kot 15 dni pred pošiljko in da so bili psi cepljeni proti steklini.

15. člen

1. Med prevozom na mejni postajo države uvoznice ni dovoljeno raztovarjanje, pretovarjanje ali dodatno natovarjanje živali, surovin in izdelkov živalskega izvora in predmetov, ki lahko prenašajo nalezljive živalske bolezni. Če je zaradi izredno pomembnih razlogov potrebno izvršiti pretovarjanje pošiljke, ga je treba opraviti ob prisotnosti državnega veterinarja, ki pošiljko ponovno pregleda, izvid pregleda in vzrok pretovarjanja pa vpisuje v potrdilo.

2. V primeru, da med prevozom kakšna žival pogine, je treba truplo raztovoriti ob prisotnosti državnega veterinarja, ki zato, da ugotovi vzroke pogina, opravi sekциjo, če pa je potrebno, izvrši tudi nadaljnje preiskave. Izid pregleda mora zabeležiti v potrdilo z natančnim opisom poginule živali.

16. člen

Če državni veterinar med veterinarsko-sanitarnim nadzorom na mejni izvozni postaji ugotovi, da so v pošiljki, namenjeni za izvoz, živali, obolele z nalezljivimi boleznimi, ali obstaja sum za obstoj take bolezni ali če ugotovi, da veterinarsko-sanitarni pogoji pošiljke ne ustrezajo zahtevam te pogodbe, tedaj taki pošiljki ne bo dovoljen izvoz.

17. člen

Če se po prihodu pošiljke na ozemlje ene od pogodbene strani ugotovi, da je v pošiljki nalezljiva živalska bolezen, mora državni živinozdravnik o tem sestaviti zapisnik. O ugotovljeni nalezljivi bolezni je treba nemudoma obvestiti osrednji veterinarni organ druge pogodbene strani in mu dostaviti prepis zapisnika. S to pošiljko je treba ravnati po predpisih pogodbene strani, na ozemlju katere je bila bolezen ugotovljena.

18. člen

1. V primeru, če se na ozemlju ene od pogodbene strani pojavi goveja kuga ali pljučna okužba goveda, mora osrednji veterinarni organ te pogodbene strani na celotnem ozemlju takoj zadržati vse pošiljke živali, surovin in izdelkov živalskega izvora in predmetov, ki bi lahko prenašali te bolezni, dokler ne dobi ustrezne odločitve osrednjega veterinarskega organa druge pogodbene strani. Prepoved uvoza ne more trajati dlje od 6 mesecev po odpravi zadnjega žarišča teh okužb.

2. Če na ozemlju ene od pogodbene strani nastopi slinavka in parkljevka, mora glavni veterinarni urad te pogodbene strani takoj ustaviti izvoz ali prevoz čez ozemlje druge pogodbene strani vseh živali, ki so občutljive za to bolezen, kot tudi surovine in izdelke živalskega izvora in predmete, ki bi lahko prenašali povzročitelje nalezljivih bolezni, v časovnih obdobjih in s področij, ki jih določata alinei b) in c) 3. točke te pogodbe.

19. člen

1. Če se zaradi uvoza ali prevoza živali na ozemlje ene od pogodbenih strani prineše nalezljiva živalska bolezni, ki jo je treba prijaviti, tedaj ima osrednji veterinarski organ te pogodbene strani pravico, da v času trajanja nevarnosti okužbe omeji ali popolnoma ustavi uvoz in tranzit živali, ki so občutljive za to bolezen, z območja, s katerega so bile poslane bolne živali. Te omejitve je treba uvajati v skladu z načeli, določenimi v 9. členu te pogodbe. V enakih okoliščinah se te omejitve razširijo tudi na surovine in izdelke živalskega izvora ter na predmete, ki bi lahko bili prenašalci nalezljivih živalskih bolezni. Osrednji veterinarski organ pogodbene strani, ki je uvedla omejitve, mora sestaviti seznam predmetov, za katere velja omejitev, in ga nemudoma posredovati neposredno osrednjemu veterinarskemu organu druge pogodbene strani.

2. Uvoz in izvoz klavne živine je v primeru, da se v kraju izvora živali pojavi antraks, šuštavec, pastereloza in šen pri svinjah, dovoljen pod pogojem, če živali ne izvirajo z okuženih kmetij. Klavno govedo se lahko uvaža in prevaža tudi tedaj, če izvira s kmetij, okuženih s tuberkulozo in trihomoniamo.

20. člen

Čiščenje in razkuževanje prevoznih sredstev, namejenih za transport živali, surovin in izdelkov živalskega izvora ter predmetov, ki bi lahko bili prenašalci nalezljivih bolezni živali, bo izvršeno v skladu z notranjimi predpisi vsake od pogodbenih strani.

21. člen

1. Osrednja veterinarska organa pogodbenih strani sta pooblaščena za neposredne medsebojne stike v zvezi z izvrševanjem te pogodbe.

2. Če bi se izkazalo za potrebno, bosta glavna veterinarska organa sprejela dodatne podrobnejše pogoje, ki zadevajo izvoz, uvoz ali prevoz živali, surovin in izdelkov živalskega izvora in predmetov, ki bi lahko bili prenašalci nalezljivih bolezni živali.

3. Pogodbeni strani sta se dogovorili, da bosta za izmenjavo izkušenj osrednja veterinarska organa prirejala posvetne svojih predstavnikov. Posveti bodo potekali izmenično na ozemlju Ljudske republike Poljske in Federativne ljudske republike Jugoslavije.

22. člen

Stroški, ki nastanejo tokom izvajanja tega sporazuma, bodo regulirani po predhodnem dogovoru, za vsak posamezni primer, med pristojnimi organi pogodbenih strank.

23. člen

Ta sporazum mora biti ratificiran in postane veljaven na dan izmenjave ratifikacijskih listin, ki se bo izvršila v Beogradu.

24. člen

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas in ga lahko po diplomatski poti odpove vsaka od pogodbenih strani. Neveljaven postane po preteklih šestih mesecev od dneva, ko druga pogodbena stran prejme notifikacijo o njegovi odpovedi.

Ta sporazum je bil sestavljen v Varšavi 5. maja 1990 v dveh izvodih, vsak v poljskem in srbohrvaškem jeziku, od katerih imata obe besedili enako veljavnost.

Za Vlado Ljudske
republike Poljske
H. Oberfeld l. r.

Za Vladò Federativne
ljudske republike Jugoslavije
Sava Mihajlović l. r.

59.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O TRGOVINSKO-GOSPODARSKIH ODNOŠIH IN SODELOVANJU

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1994.

Št. 012-01/94-73

Ljubljana, dne 28. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE
O TRGOVINSKO-GOSPODARSKIH ODNOŠIH IN SODELOVANJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju, podpisani v Zagrebu 7. februarju 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E I N
V L A D O R E P U B L I K E H R V A Š K E O
T R G O V I N S K O - G O S P O D A R S K I H O D N O S I H I N
S O D E L O V A N J U**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvatske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se glede na:

- pomen trgovinsko-gospodarskih odnosov in sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvatsko,
 - globoke spremembe, ki se odvijajo v političnem in gospodarskem sistemu Republike Slovenije in Republike Hrvatske,
 - namen spodbujanja vzpostavitev obojestransko koristnih in večstranskih povezav med državama,
 - aktivnosti za postopno uključevanje gospodarstva Republike Slovenije in Republike Hrvatske v tokove svetovnega gospodarstva in evropske integracije,
 - uresničevanje medsebojnih gospodarskih odnosov po načelih enakopravnosti, vzajemne koristi in mednarodnega prava,
- dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici izražata pripravljenost za vzpostavitev in razvijanje neposrednih medsebojnih trgovinsko-gospodarskih odnosov.

Medsebojne dobave blaga in opravljanje storitev se uresničujejo v skladu z zakonodajo pogodbenic na podlagi pogodb, sklenjenih med slovenskimi osebami, ki samostojno opravljajo »pridobitne« dejavnosti kot izključne dejavnosti in hrvaškimi pravnimi in fizičnimi osebami, pooblaščenimi za opravljanje gospodarskih dejavnosti (v nadaljevanju: osebe).

2. člen

Pogodbenici si vzajemno odobravata status po klavzuli najugodnejše nacije v trgovinskih aranžmajih, kot se daje tretjim državam, skladno z določili Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT), z namenom pospeševanja trgovine med državama.

3. člen

Pogodbenici bosta pospeševali gospodarsko sodelovanje. Poleg medsebojne trgovine vsebuje to sodelovanje tudi razširitev kooperacije v proizvodnji, ustanovitev podjetij, razvoj turizma, organiziranje sejmov in razstav, ustanavljanje trgovinskih predstavnihstev in vzpostavljanje trajnega sodelovanja v industriji, kmetijstvu, energetiki, prometu, telekomunikacijah in vodnem gospodarstvu. Pogodbenici bosta ustvarili ugodne pogoje za vzpostavitev neposrednih povezav med regijami in osebami Republike Slovenije in Republike Hrvatske.

4. člen

Za dosego ciljev tega sporazuma bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo.

Mešana komisija bo predvsem:

- dajala predloge za dosego ciljev sporazuma;
- presojala uresničevanje vsega, kar je določeno s tem sporazumom;
- ustvarjala pogoje za izmenjavo informacij pri trgovinskem, industrijskem in drugem sektorskem sodelovanju kot tudi sodelovanja na področju tehnologije, povezane s trgovino, industrijsko in sektorsko kooperacijo in specializacijo;
- proučevala nadaljnje korake, potrebne za spodbujanje rasti in razvoja trgovinskih odnosov in gospodarskih področij, s katerimi so povezana.

**S P O R A Z U M
I Z M E Đ U V L A D E R E P U B L I K E S L O V E N I J E I
V L A D E R E P U B L I K E H R V A T S K E O
T R G O V I N S K O - G O S P O D A R S K I M O D N O S I M A I
S U R A D N J I**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u dalnjem tekstu: Stranke sporazuma) imajući v vidu:

- značaj trgovinsko-gospodarskih odnosa i suradnje između Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
 - duboke promjene koje se odvijaju u političkom i privrednom sustavu Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
 - namjeru da se podstiče uspostavljanje uzajamno korisnih i mnogostrukih veza među dvjema zemljama,
 - aktivnosti za postupno uključivanje gospodarstva Republike Slovenije i Republike Hrvatske u tijekove svjetske privrede i europske integracije,
 - ostvarivanje uzajamnih gospodarskih odnosa po načelima ravnopravnosti, uzajamne koristi i međunarodnog prava,
- dogovorile su se o slijedećem:

Članak 1.

Stranke sporazuma izražavaju spremnost za uspostavljanje i razvijanje neposrednih, uzajamnih trgovinsko-gospodarskih odnosa.

Međusobne isporuke roba i pružanje usluga ostvaruju se u skladu sa zakonodavstvima Stranaka sporazuma, na temelju ugovora sklopljenih između slovenskih osoba koje samostalno obavljaju »pridobitne« djelatnosti kao isključive djelatnosti i hrvaških pravnih i fizičkih osoba ovlaštenih za obavljanje gospodarskih djelatnosti (u dalnjem tekstu: osobe).

Članak 2.

Stranke sporazuma uzajamno odobravaju status po klavzuli najpovlaštenije nacije u trgovinskim aranžmanima, kakav se daje trećim zemljama, u skladu s propisima Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT), a u cilju unapređivanja trgovine između dviju zemalja.

Članak 3.

Stranke sporazuma potiču gospodarsku suradnju. Osim međusobne trgovine, ova suradnja uključuje i proširivanje kooperacije u proizvodnji, formiranje poduzeća, razvijanje turizma, organiziranje sajmova i izložbi, osnivanje trgovinskih predstavnihstava, te izgrađivanje trajne suradnje u industriji, poljoprivredi, energetiki, prometu, telekomunikacijama i vodoprivredi. Stranke sporazuma će stvoriti povoljne uvjete za uspostavljanje neposrednih veza između regija i osoba Republike Slovenije i Republike Hrvatske.

Članak 4.

U svrhu ostvarivanja ciljeva ovog Sporazuma, Stranke sporazuma će osnovati Mješovitu komisiju.

Mješovita će komisija osobito:

- davati prijedloge za ostvarivanje ciljeva Sporazuma;
- ocenjivati izvršavanje svega što je utvrđeno ovim Sporazumom;
- stvarati uvjete za razmjenu informacija o trgovinskoj, industrijskoj te drugoj sektorskoj suradnji, kao i suradnji na področju tehnologije vezane uz trgovinu, industrijsku in sektorskou kooperaciju i specijalizaciju;

– razmatrati daljnje korake koje je potrebno poduzeti za podsticanja rasta i razvitka trgovinskih odnosov i gospodarskih područja kojima su povezana.

Mešana komisija se bo sestajala enkrat letno oziroma po potrebi na zahtevo ene izmed pogodbenic na ozemlju Republike Slovenije ali Republike Hrvajske.

Pogodbenici lahko določita člané mešane komisije glede na dnevni red.

5. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno obvestita o izpolnitvi z nacionalno zakonodajo predvidenih pogojev za njegovo uveljavitev.

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum kadarkoli, s tem da o tem obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti.

Sporazum preneha veljati po preteklu šestmesečnega roka od dneva prejema obvestila.

Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma bodo projekti, začeti med veljavnostjo sporazuma, uresničeni v skladu z določili tega sporazuma.

Ta sporazum je podpisani v Zagrebu dne 7. februarja 1994 v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, s tem, da sta besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Republike Hrvajske
Nikica Valentić l. r.

Mješovita će se komisija sastajati jednom godišnje, odnosno, na zahtjev jedne od dviju Stranaka sporazuma, po potrebi, na teritoriju Republike Slovenije ili Republike Hrvatske.

Stranke sporazuma mogu određivati članove Mješovite komisije ovisno o dnevnom redu.

Članak 5.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom kada se Stranke sporazuma diplomatskim putem međusobno izvijeste da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka Stranka sporazuma može otkazati Sporazum u bilo koje vrijeme, time da o tome diplomatskim putem izvijesti drugu Stranku sporazuma.

Sporazum prestaje vrijediti protekom roka od šest mjeseci od dana prijema priopćenja.

Nakon prestanka važenja ovog Sporazuma projekti započeti u vrijeme u kojem je Sporazum bio na snazi, realizirati će se u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum je potписан u Zagrebu dan 7. veljače 1994 u dva originalna primjerka, na slovenskom i na hrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju jednaku vrijednost.

Za Vladu
Republike Slovenije
Janez Drnovšek v. r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Nikica Valentić v. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/94-11/1
Ljubljana, dne 20. junija 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

60.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFICIRANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ZAPOSLOVANJU

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvajske o zaposovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1994.

Št. 012-01/94-70
Ljubljana, dne 28. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ZAPOSLOVANJU

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvanske o zaposovanju, podpisani v Zagrebu 7. februarja 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O
ZAPOSLOVANJU

1. člen

Republika Slovenija in Republika Hrvaska (v nadaljevanju: državi pogodbenici) soglašata, da bosta področje zaposlovanja urejali po načelu vzajemnosti.

2. člen

Državi pogodbenici soglašata, da se zaposlovanje delavcev iz ene v drugo državo pogodbenico izvaja skladno z notranjo zakonodajo ter konvencijami Mednarodne organizacije dela, ki obvezujejo obe državi pogodbenici.

3. člen

Za izvajanje opravil posredovanja pri zaposlovanju so pristojni: v Republiki Sloveniji – Republiški zavod za zaposlovanje (v nadaljevanju: RZZ) – u Republiki Hrvatski – Ministarstvo rada i socijalne skrbi, Zavod za zapošljavanje (v nadaljevanju: MRSS – ZZ).

4. člen

RZZ in MRSS – ZZ sprejemata in si izmenjujeta pisne ponudbe delodajalcev, ki so pripravljeni zaposlititi delavce druge države pogodbenice po dejavnostih in poklicih, v katerih na trgu delovne sile prve države pogodbenice primanjkuje ustrezni iskalcev zaposlitiv.

Ponudba za zaposlitev mora vsebovati naslednje podatke: kraj zaposlite, naziv in naslov delodajalca, trajanje zaposlitve, naziv in krajiš opis delovnega mesta, potrebno strokovno izobrazbo, strokovni izpit, posebna znanja in sposobnosti, delovni čas, pogoje za delo in bivanje, plačo in dodatke na plačo, število delavcev ter morebitne posebne zahteve.

RZZ in MRSS – ZZ se bosta medsebojno v dogovorenem roku pisno obveščala o možnostih za uresničitev ponudbe.

5. člen

Posredovanje pri zaposlovanju bo praviloma potekalo na podlagi anonimnih ponudb. Izjemoma je dopustno posredovanje pri zaposlovanju na podlagi nominativnih ponudb v naslednjih primerih:

- združevanje družin,
- predhodno delo na področju druge države pogodbenice,
- dnevne migracije.

6. člen

Zaposlovanje dnevnih migrantov bosta državi pogodbenici uredili s posebnim sporazumom ali z dodatkom k temu sporazumu.

S P O R A Z U M
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O
ZAPOŠLJAVANJU

Članak 1.

Republika Slovenija i Republika Hrvatska (u daljnem tekstu: države ugovornice) suglasne su da će područje zapošljavanja urediti po načelu uzajamnosti.

Članak 2.

Države ugovornice suglasne su, da će zapošljavanje djelatnika iz jedne u drugu državu ugovornicu provesti sukladno s državnim zakonodavstvom i konvencijama Međunarodne organizacije rada, koje obvezuju obje države ugovornice.

Članak 3.

Za provedbu poslova posredovanja pri zapošljavanju nadležni su u Republiki Sloveniji – Republiški zavod za zaposlovanje (u dalnjem tekstu: RZZ),

– u Republici Hrvatskoj – Ministarstvo rada i socijalne skrbi, Zavod za zapošljavanje (u dalnjem tekstu: MRSS – ZZ).

Članak 4.

RZZ i MRSS – ZZ zaprimaju i izmjenjuju pismene ponude poslodavaca, koji su spremni zaposliti djelatnike države ugovornice u djelatnostima i zanimanjima, u kojima na tržištu rada države ugovornice nedostaju odgovarajući tražitelji zaposlenja.

Ponuda za zaposlenje mora sadržavati sljedeće podatke: mjesto zaposlenja, naziv i adresa poslodavca, trajanje zaposlenja, naziv i kraći opis radnog mjeseta, potrebna stručna spremja, stručni ispit, posebna znanja i sposobnosti, radno vrijeme, uvjete rada i smještaja, plaća i dodaci na plaću, broj djelatnika, te eventualne posebne zahtjeve.

RZZ i MRSS – ZZ međusobno će se, u dogovorenem roku, pismeno izvješćivati o mogućnostima realizacije ponude.

Članak 5.

Posredovanje pri zapošljavanju u pravilu će se provoditi temeljem anonimnih ponuda. Iznimno je dozvoljeno posredovanje pri zapošljavanju na temelju nominativnih ponuda u slijedećim slučajevima:

- spajanje obitelji;
- prijašnji rad na području druge države ugovornice;
- dnevne migracije.

Članak 6.

Zapošljavanje dnevnih migrantata zemlje ugovornice regulirat će se posebnim sporazumom ili aneksom uz ovaj Sporazum.

7. člen

RZZ in MRSS – ZZ bosta s skupnim dogovorom določila postopek posredovanja pri zaposlovanju ter obliko in vsebino potrebnih obrazcev (ponudba, zdravniško spričevalo, pogodba o zaposlitvi idr.), še posebej pri posredovanju kratkotrajnih zaposlitev.

Obražci iz prejšnjega odstavka so dvojezični.

8. člen

Pred odhodom na delo v drugo državo pogodbenico bo delavec obvezno napoten na zdravniški pregled zaradi pridobitve spričevala o zdravstvenem stanju. Zdravniški pregled je sestavljen iz splošnega pregleda, radioskopije pljuč, serološkega pregleda ter morebitnih pregledov na posebno zahtevo delodajalca, oziroma iz pregleda po predpisih države pogodbenice, v kateri bo delavec zaposlen.

9. člen

Pred odhodom na delo v drugo državo pogodbenico bo delavec prejel primerek pogodbe o zaposlitvi, podpisani s strani delodajalca in overjen s strani RZZ in MRSS – ZZ kot potrdilo, da bo delodajalec z delavcem sklenil delovno razmerje. Delavec bo istočasno prejel tudi potrdilo službe za zaposlovanje države pogodbenice, v katero odhaja na delo, da bo zanj izdano delovno dovoljenje.

10. člen

Če delavec po prihodu v drugo državo pogodbenico brez svoje krivde ne more začeti v pogodbi o zaposlitvi predvidenega dela in če mu s posredovanjem ni mogoče zagotoviti druge ustreerne zaposlitve, nosi delodajalec vse stroške posredovanja in vrnitve delavca v matično državo.

11. člen

Stroške zdravniškega pregleda, stroške pridobitve dovoljenja za bivanje in delovnega dovoljenja, stroške potovanja iz kraja prebivališča v eni do delovnega mesta v drugi državi pogodbenici ter stroške, ki sta jih imela RZZ in MRSS – ZZ glede posredovanja, priprave in izbire delavca, nosi delodajalec. Delodajalec ne sme za te stroške zmanjšati delavčevega zasluga.

12. člen

Delavci na delu v drugi državi pogodbenici imajo enake pravice iz dela in na podlagi dela, varstva pri delu in socialnega zavarovanja kot domači delavci.

13. člen

Spori, do katerih bi prišlo med delodajalci in delavci, se razrešujejo po predpisih, ki veljajo za delodajalca.

14. člen

Pravico do denarnega nadomestila za primer brezposelnosti delavci uresničujejo v skladu s predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju jim je prenehalo delovno razmerje, in sporazumom o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško.

15. člen

Državi pogodbenici sta se sporazumeli, da lahko delavci, zaposleni v drugi državi pogodbenici v skladu s tem sporazumom, celoten zasluk in prihranke prenesejo v drugo državo pogodbenico.

Članak 7.

RZZ i MRSS – ZZ će zajedničkim dogovorom utvrditi postupak posredovanja pri zapošljavanju, te oblik i sadržaj potrebnih obrazaca (ponuda, liječnička svjedodžba, ugovor o zaposlenju, i drugo), a naročito pri posredovanju kod kratkoročnog zapošljavanja.

Obrasci iz prethodnog stavka su dvojezični.

Članak 8.

Prije odlaska na rad u drugu državu ugovornicu djelatnik će biti obvezatno upućen na liječnički pregled radi dobijanja svjedodžbe o zdravstvenom stanju. Liječnički pregled se sastoji od općeg pregleda, radioskopije pluća, serološkog pregleda, te mogućih pregleda na poseban zahtjev poslodavca odnosno pregleda prema propisima države ugovornice u kojoj će djelatnik biti zaposlen.

Članak 9.

Prije odlaska na rad u drugu državu ugovornicu djelatnik će dobiti primjerak ugovora o zaposlenju, potpisani od strane poslodavca i ovjeren od RZZ i MRSS – ZZ kao potvrdu, da će poslodavac s djelatnikom zasnovati radni odnos. Djelatnik će istovremeno dobiti potvrdu službe za zapošljavanje države ugovornice, u koju odlazi na rad, da će mu biti izdana radna dozvola.

Članak 10.

Ukoliko djelatnik nakon dolaska u drugu državu ugovornicu bez svoje krivnje ne može započeti posao predviđen ugovorom o zaposlenju, i ukoliko mu posredovanjem nije moguće osigurati drugo odgovarajuće zaposlenje, poslodavac snosi sve troškove posredovanja i povratka djelatnika u matičnu državu.

Članak 11.

Troškove liječničkog pregleda, troškove dobivanja dozvole boravka i radne dozvole, troškove putovanja od mjesta prebivališta u jednoj do mjesta rada u drugoj državi ugovornici, te troškove, koje su imali RZZ i MRSS – ZZ pri posredovanju, pripremi i izboru djelatnika, snosi poslodavac. Poslodavac ne smije, za te troškove, smanjiti plaću djelatnika.

Članak 12.

Djelatnici na radu u drugoj državi ugovornici imaju jednak prava iz rada i na temelju rada, sigurnosti pri radu i socijalnog osiguranja kao i domaći djelatnici.

Članak 13.

Sporovi, do kojih bi došlo između poslodavaca i djelatnika, rješavaju se prema propisima, koji važe za poslodavca.

Članak 14.

Pravo na novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti djelatnici ostvaruju u skladu s propisima države ugovornice, na čijem području im je prestao radni odnos i sporazumom o socijalnom osiguranju između Republike Slovenije i Republike Hrvatske.

Članak 15.

Države ugovornice su se sporazumjele, da djelatnici zaposleni u drugoj državi ugovornici u skladu sa ovim Sporazumom mogu cijelokupan prihod i ušteđevinu prenjeti u drugu državu ugovornicu.

16. člen

RZZ in MRSS – ZZ bosta vsako leto do konca februarja izmenjala statistične podatke o zaposlenih delavcih druge države pogodbenice na svojem ozemlju v preteklem letu.

17. člen

Vladi držav pogodbenic ustanovita mešano komisijo za izvajanje tega sporazuma, v katero vsaka stran imenuje po tri predstavnike.

Mešana komisija se sestane na zahteve ene ali druge strani, izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvatski.

Mešana komisija je pristojna za razlago tega sporazuma in za razreševanje sporov, ki bi nastali pri njegovem izvajanju.

18. člen

9. člen tega sporazuma se ne nanaša na delavce držav pogodbenic, ki so na dan uveljavitve tega sporazuma že bili v delovnem razmerju v drugi državi pogodbenici ali so prijavljeni pri njeni službi za zaposlovanje.

19. člen

Dnevnim migrantom, ki imajo na dan uveljavitve tega sporazuma osebno delovno dovoljenje in za katere delodajalec pisno izjavlja, da jih bo obdržal v delovnem razmerju ali da jih bo zaposlil, bo druga država pogodbenica izdala delovno dovoljenje brez uporabe 5. člena zakona o zaposlovanju tujcev (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/92) oziroma 4. člena zakona o zapošljavanju stranaca (Narodne novine Republike Hrvatske, št. 19/92, 33/92, 89/92 in 26/93).

20. člen

Ta sporazum se sklepa za obdobje petih let. Če ga nobena država pogodbenica pisno ne odpove šest mesecev pred iztekom navedenega obdobja, se veljavnost sporazuma molče podaljša za naslednjih pet let.

21. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti dan od dneva po diplomatski poti prejetega zadnjega obvestila ene države pogodbenice drugi državi pogodbenici o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

V Zagrebu, dne 7. februarja 1994.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Republike Hrvatske
Nikica Valentić l. r.

Članak 16.

RZZ i MRSS – ZZ svake će godine do kraja veljače izmijeniti statističke podatke o zaposlenim djelatnicima druge države ugovornice na svojem području u protekloj godini.

Članak 17.

Vlade država ugovornica osnovati će mješovitu komisiju za provođenje ovog Sporazuma, u koju će svaka strana imenovati po tri predstavnika.

Mješovita komisija sastaje se na zahtjev jedne ili druge strane, naizmjenično u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

Mješovita komisija je nadležna za tumačenje ovog Sporazuma i za rješavanje sporova, koji bi nastali pri njegovom provođenju.

Članak 18.

Članak 9. ovog Sporazuma ne odnosi se na djelatnike država ugovornica koji su na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma već bili u radnom odnosu u drugoj državi ugovornici ili su prijavljeni kod njezine službe za zaposljavanje.

Članak 19.

Dnevnim migrantima koji na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma imaju osobnu radnu dozvolu i za koje poslodavac pismeno izjavlja da će ih zadržati u radnom odnosu ili da će ih zaposliti, druga država ugovornica će izdati radnu dozvolu bez primjene članka 5. Zakona o zaposlovanju tujcev (Uradni list Republike Slovenije, br. 33/92) odnosno članka 4. Zakona o zapošljavanju stranaca (Narodne novine Republike Hrvatske, br. 19/92, 33/92, 89/92 i 26/93).

Članak 20.

Ovaj Sporazum sklapa se za razdoblje od pet godina. Ako ga ni jedna država ugovornica pismeno ne otkaže šest mjeseci prije isteka navedenog razdoblja, važenje Sporazuma produljuje se prešutno za narednih pet godina.

Članak 21.

Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem jedne države ugovornice drugoj državi ugovornici o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum je sastavljen u dva izvornika na slovenskem i hrvaškem jeziku, pri čemu su oba teksta jednakovjerodstojna.

U Zagrebu, dne 7. veljače 1994.

Za Vladu
Republike Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Nikica Valentić l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 101-01/94-6/1
Ljubljana, dne 20. junija 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

61.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFICIRANJU POGODEBE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O MORSKEM RIBIŠTVU**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvatske o morskom ribištvu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1994.

Št. 012-01/94-69

Ljubljana, dne 28. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
**O RATIFIKACIJI POGODEBE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE
O MORSKEM RIBIŠTVU**

1. člen

Ratificira se Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvatske o morskom ribištvu, podpisana v Zagrebu 7. februarja 1994.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in hrvatskem jeziku glasi:-

P O G O D B A
M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E I N
V L A D O R E P U B L I K E H R V A Š K E O
M O R S K E M R I B I Š T V U

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvatske
sta se v duhu dobrega sosedstva, trajnega prijateljstva ter upoštevanja obojestranskih interesov
v želji, da uredita in pospešita sodelovanje na področju gospodarskih odnosov med državama, dogovorili:

1. člen

V teritorialnem morju Republike Hrvatske se slovenskim ribičem dovoljuje ulov male plave ribe (dalje v tekstu: ribe) v količini do 1.500 ton v 1994. letu.

Obe strani se strinjata, da se lahko v skladu z razpoložljivim ribolovnim bogastvom količina dovoljenega ulova iz prvega odstavka tega člena poveča ali zmanjša.

2. člen

Ribolov se lahko opravlja vse leto.

3. člen

Ribolov se lahko opravlja s:

– krožnimi mrežami plavaricami ob uporabi umetne osvetlitve,

– lebdečimi povlečnimi mrežami-kočami.

Pri ribolovu z lebdečimi povlečnimi mrežami-kočami se ribiške ladje ne smejo približati obali na oddaljenost, ki je manjša od 4 morskih milj na črti od rta Savudrije do zahodno od rta Kamenjak.

4. člen

O količinah skupno dovoljenega ulova iz 1. člena te pogodbe izdaja Ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo Republike Slovenije vsaki ladji slovenske državne pripad-

U G O V O R
I Z M E Đ U V L A D E R E P U B L I K E S L O V E N I J E I
V L A D E R E P U B L I K E H R V A T S K E O
M O R S K O M R I B O L O V U

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske,

u duhu dobrog susjedstva, trajnost prijateljstva i uvažavanja obostranih interesa

u želji da urede i unaprijede suradnju u području gospodarskih odnosa između dviju država, složile su se:

Članak 1.

U teritorijalnom moru Republike Hrvatske dozvoljava se slovenskim ribarima lov male plave ribe (dalje u tekstu: riba), u količini od 1.500 tona u 1994. godini.

Obje strane su se složile da se u skladu s raspoloživim ribolovnim bogatstvom količina dozvoljenog ulova iz stavka 1. ovog članka može povećati ili smanjiti.

Članak 2.

Ribolov se može objavljati tijekom cijele godine.

Članak 3

Ribolov se može obavljati:

– kružnim mrežama plivaricama uz upotrebu umjetnog osvjetljenja,

– lebdećom povlačnom mrežom-kočama.

Prilikom ribolova lebdećom povlačnom mrežom ribarski brodovi ne smiju se približavati obali na udaljenost koja je manja od 4 morske milje na potezu od Rta Savudrije do zapadno od Rta Kamenjak.

Članak 4.

O količinama ukupno dozvoljenog ulova iz članka 1. ovog ugovora Ministarstvo za poljoprivredu i šumarstvo Republike Slovenije izdavat će svakome brodu slovenske

nosti, ki sodeluje v ribolovu v teritorialnem morju Republike Hrvatske (v nadaljevanju: ribiška ladja), dovoljenje za ribolov v teritorialnem morju Republike Hrvatske, v katerem je vpisano ime ladje in ime poveljnika ladje.

Kopijo vsakega dovoljenja ali njegove spremembe Ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo Republike Slovenije v 24 urah po izdaji dovoljenja dostavi Ministrstvu pomorstva, prometa in zvez Republike Hrvatske.

Poveljnik ribiške ladje je dolžan voditi knjigo ribolova v teritorialnem morju Republike Hrvatske, vanjo redno vpisovati podatke o času vsakega opravljenega ribolova, kraju opravljenega ribolova in količini ter vrsti ulovljenih rib.

5. člen

Hrvatski pristojni organi so pooblaščeni ob vsakem času in na vsakem kraju v teritorialnem morju Republike Hrvatske pregledati ribiško ladjo.

Ministrstvo pomorstva, prometa in zvez Republike Hrvatske bo 15 dni po podpisu te pogodbe dostavilo popis pristojnih organov iz prvega odstavka Ministrstvu za kmetijstvo in gozdarstvo Republike Slovenije.

Poveljnik ribiške ladje je dolžan na poziv pristojnega organa Republike Hrvatske omogočiti vpogled v dovoljenje o ribolovu, knjigo ribolova v teritorialnem morju Republike Hrvatske, pregled ribiške opreme in ulova.

V primeru spora glede ugotovitev pri kontroli veljajo ugotovitve hrvaškega pristojnega organa.

6. člen

Ribiške ladje iz 4. člena morajo po opravljenem ribolovu vpluti v eno od tistih pogodb določenih luk zaradi pregleda ulovljenih rib.

Po opravljenem pregledu lahko ribe brez plačila carine in drugih izvozno-uvoznih pristojbin prepeljejo v Republiko Slovenijo.

Ribiške ladje iz 4. člena lahko vplovejo v eno od navedenih luk: Pula, Rovinj, Poreč in Umag.

7. člen

Če ribiška ladja ne upošteva določil te pogodbe v času, ko je v teritorialnem morju Republike Hrvatske, se zanje v celoti uporabijo predpisi Republike Hrvatske.

V primeru ponovitve lahko pristojni hrvaški organ razen kazni, določene v predpisih Republike Hrvatske, izreče poveljniku ladje tudi kazen izgube pravice, pridobljene z dovoljenjem za ribolov iz 4. člena te pogodbe.

Pristojni organ Republike Hrvatske bo v roku treh dni obvestil po diplomatski poti pristojni organ Republike Slovenije o vseh izrečenih ali sprejetih ukrepih iz tega člena.

8. člen

Minister za kmetijstvo in gozdarstvo Republike Slovenije bo vsake tri mesece Ministrstvu pomorstva, prometa in zvez Republike Hrvatske dostavil podatke o vrsti, količini in področjih, na katerih so ulovljene rive.

Podatki iz prvega odstavka tega člena se bodo dostavljali na podlagi podatkov iz knjige ribolova, in sicer:

- do 15. aprila za prvo trimesečje,
- do 15. julija za drugo trimesečje,
- do 15. oktobra za tretje trimesečje in
- do 15. januarja 1995. leta za četrto trimesečje 1994. leta.

državne pripadnosti koji sudjeluju u ribolovu u teritorijalnom moru Republike Hrvatske (dalje u tekstu: ribarski brod) dozvolu za ribolov u teritorijalnome moru Republike Hrvatske u kojoj će biti navedeno ime broda i ime zapovednika broda.

Kopiju svake izdane dozvole ili njene izmjene Ministarstvo za poljoprivredu i šumarstvo Republike Slovenije dostaviti će Ministarstvu pomorstva, prometa i veza Republike Hrvatske u roku 24 sata nakon izdavanja dozvole.

Zapovednik ribarskoga broda dužan je voditi knjigu ribolova u teritorijalnom moru Republike Hrvatske, uredno u nju unositi podatke o vremenu svakog obavljenog ribolova, poziciji gdje je ribolov obavljen i o količini i vrsti ulovljene rive.

Članak 5.

Hrvatski mjerodavni organi ovlašteni su obavili pregled ribarskoga broda u teritorijalnome moru Republike Hrvatske u svako vrijeme i na svakome mjestu.

Ministarstvo pomorstva, prometa i veza Republike Hrvatske dostaviti će 15 dana nakon potpisivanja ovoga ugovora popis mjerodavnih organa iz prvoga stavka Ministarstvu poljoprivrede i šumarstva Republike Slovenije.

Zapovednik ribarskoga broda dužan je na poziv ovlaštenoga organa Republike Hrvatske omogućiti uvid u dozvolu o ribolovu, knjigu ribolova u teritorijalnome moru Republike Hrvatske, kontrolu ribolovnih alata i ulova.

U slučaju spora oko nalaza prilikom kontrole vrijedit će nalaz hrvatskoga mjerodavnog organa.

Članak 6.

Ribarski brodovi iz članka 4. moraju nakon obavljenog ribolova uploviti u jednu od luka određenih ovim ugovorom zbog pregleda ulovljene rive.

Nakon obavljenog pregleda riba se može bez plačanja carine i drugih izvozno-uvoznih pristojbi prevesti u Republiku Sloveniju.

Ribarski brodovi iz članka 4. mogu uploviti u jednu od navedenih luka: Pula, Rovinj, Poreč i Umag.

Članak 7.

Ako se ribarski brod ne drži odredaba ovog ugovora za vrijeme dok je u teritorijalnome moru Republike Hrvatske na njega će se u cijelosti primijeniti propisi Republike Hrvatske.

U slučaju povrata mjerodavni hrvaški organ osim kazne predviđene propisima Republike Hrvatske može izreći zapovedniku broda i kaznu gubitka prava stečenog dozvolom za ribolov iz članka 4. ovog ugovora.

Mjerodavni organ Republike Hrvatske obavijestiti će, u roku od 3 dana diplomatskim putem, mjerodavni organ Republike Slovenije o svim izrečenim ili poduzetim mjerama iz ovoga članka.

Članak 8.

Ministar za poljoprivredu i šumarstvo Republike Slovenije dostavljati će svaka 3 mjeseca Ministarstvu pomorstva, prometa i veza Republike Hrvatske statističke podatke o vrstama, količini i područjima na kojima je ulovljena riba.

Podaci iz stavka 1. ovoga članka dostavljati će se na temelju podataka iz knjige ribolova i to:

- do 15. travnja za prvo tromjesečje,
- do 15. srpnja za drugo tromjesečje,
- do 15. listopada za treće tromjesečje i
- do 15. siječnja 1995. godine za četvrto tromjesečje 1994. godine.

9. člen

Vlada Republike Slovenije bo Vladi Republike Hrvatske plačala kot povračilo za ribolov slovenskih ribičev v teritorialnem morju Republike Hrvatske v letu 1994 vsoto v višini 0,15 DEM za kilogram ulovljenih rib.

Plačilo za ulovljene ribe bo opravljeno:

- do 30. aprila za prvo trimeseče,
- do 30. julija za drugo trimeseče,
- do 30. oktobra za tretje trimeseče in
- do 30. januarja 1995. leta za četrtto trimeseče 1994. leta.

10. člen

Med ribolovom in plovbo po hrvaškem teritorialnem morju so ribiške ladje dolžne spoštovati predpise, ki veljajo v teritorialnem morju Republike Hrvatske.

11. člen

Obe strani se strinjata, da se vprašanja zaščite in ohranjanja živih morskih bogastev in znanstvenih raziskovanj, ki so pomembna za obe državi, uredijo s posebno pogodbo.

12. člen

Obe strani se strinjata, da bosta spodbujali in podpirali skupne posle v marikulturi in trgovini z ribami.

13. člen

Za reševanje sporov, ki bi lahko nastali ob uporabi te pogodbe, se ustanovi mešana komisija.

Vsaka pogodbenica imenuje v mešano komisijo po tri člane.

14. člen

Ta pogodba začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila, s katerima pogodbenici obvestita ena drugo po diplomatski poti, da so izpolnjeni vsi pogoji nacionalne zakonodaje za njeno uveljavitev.

Ta pogodba velja do 31. decembra 1994. leta.

Ta pogodba se lahko odpove, odpoved pogodbe pa je potrebno najaviti 30 dni prej, računajoč od datuma prejema obvestila.

Določila te pogodbe se bodo začasno uporabljala od dne njenega podpisa.

15. člen

Pogodbenici bosta začeli pogajanja o sklenitvi nove pogodbe najkasneje do konca novembra 1994. leta.

16. člen

Ta pogodba je sestavljena v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, ki sta enako verodostojna.

V Zagrebu, dne 7. februarja 1994.

Za Vlado Republike
Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado Republike
Hrvatske
Nikica Valentić l. r.

Za izvajanje pogodbe skrbí ministrstvo, pristojno za kmetijstvo in gozdarstvo.

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 325-04/94-2/1
Ljubljana, dne 20. junija 1994.

Članak 9.

Na ime naknade za ribolov slovenskih ribara u teritorijalnom moru Republike Hrvatske u 1994. godini Vlada Republike Slovenije isplatiće Vladi Republike Hrvatske iznos u visini od 0,15 DEM za 1 kilogram ulovljene ribe.

Isplata za ulovljenu ribu obaviti će se:

- do 30. travnja za prvo tromjeseće,
- do 30. srpnja za drugo tromjeseće,
- do 30. listopada za treće tromjeseće,
- do 30. siječnja 1995. godine za četvrto tromjeseće 1994. godine.

Članak 10.

Tijekom ribolova i plovidbe kroz hrvatsko teritorijalno more ribarski brodovi dužni su se pridržavati propisa koji vrijede u teritorijalnom moru Republike Hrvatske.

Članak 11.

Obje strane se slažu da pitanje zaštite i očuvanja živih morskih bogatstava i znanstvenih istraživanja od interesa za obje države urede posebnim ugovorom.

Članak 12.

Obje strane se slažu da potiču i pomažu zajedničke poslove u marikulturi i trgovini ribom.

Članak 13.

Za rješavanje sporova koji mogu nastati primjenom ovog ugovora osniva se Mješovita komisija.

Svaka strana ugovornica imenuje u Mješovitu komisiju po tri člana.

Članak 14.

Ovaj ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti kojom ugovorne stranke izvijeste jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti nacionalnog zakonodavstva za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj ugovor važi do 31. prosinca 1994. godine.

Ovaj ugovor se može otkazati, a otkaz ugovora potrebno je najaviti 30 dana ranije, računajući od datuma primitka obavijesti.

Odredbe ovog ugovora privremeno će se primjenjivati od dana njegovog potpisivanja.

Članak 15.

Ugovorne strane će započeti pregovore o sklapanju novog ugovora najkasnije do kraja studenoga 1994. godine.

Članak 16.

Ovaj ugovor sastavljen je u dva izvorna primjerka na slovenskem i hrvaškome jeziku koji su jednakov vjerodstojni.

U Zagrebu, dana 7. veljače 1994.

Za Vladu Republike
Slovenije:
Janez Drnovšek v. r.

Za Vladu Republike
Hrvatske:
Nikica Valentić v. r.

3. člen

4. člen

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

62.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1994.

Št. 012-01/94-71

Ljubljana, dne 28. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah, podpisana v Zagrebu 7. februarja 1994.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

P O G O D B A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH

Republika Slovenija in Republika Hrvaška sta se v želji, da poglobita nadaljnje sodelovanje na področju kazenskega prava, upoštevaje načela pravičnosti in socialne rehabilitacije obsojenih oseb ter v prepričanju, da se ti cilji lahko najbolje dosežejo z izvrševanjem kazenskih sankcij v državi, katere državljanji so obsojene osebe, dogovorili, da skleneta to pogodbo.

I. POGLAVJE

Skupne določbe

1. člen

(1) Državi pogodbenici se obvezujeta, da bosta na podlagi zaprosila, skladno s pogoji, predpisanimi v tej pogodbi, medsebojno izvrševali sodne odločbe v kazenskih zadevah, ki jih je izdalо sodišče ene države pogodbenice zoper državljan druge države pogodbenice ali zoper osebo, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, in sicer:

1. prevzemali nadzor nad osebami, ki jim je sodišče pravnomočno izreklo pogojno kazensko sankcijo, za čas med preizkusno dobo;
 2. prevzemali izvrševanje kazni zapora in drugih ukrepov, ki predstavljajo odvzem prostosti.
- (2) Za državljan države pogodbenice se šteje oseba, ki ima po zakonih te države njeni državljanstvo.

2. člen

(1) Nadzorstvo ali izvršitev po določbah te pogodbe se prevzame, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

1. če je obsojena oseba državljan države, ki bo izvršitev prevzela, ali ima tam svoje stalno prebivališče;
2. če je sodna odločba pravnomočna;

U G O V O R
IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE I REPUBLIKE HRVATSKE O MEĐUSOBНОM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA

Republika Slovenija i Republika Hrvatska u želji unapređenja daljnje suradnje u području kaznenog prava cijeneći načela pravičnosti i socijalne rehabilitacije osuđenih osoba, smatrajući da se ovi ciljevi u najvećoj mjeri mogu postići izvršenjem kaznenih sankcija u domicilnoj državi osuđene osobe, dogovorile su se da sklope ovaj Ugovor.

PRVI DIO

Zajedničke odredbe

Članak 1.

(1) Države ugovornice obvezuju se da će na zamolbu, u skladu s uvjetima utvrđenim ovim Ugovorom, međusobno izvršavati sudske odluke u kaznenim stvarima koje je donio sud jedne države ugovornice protiv državljanina druge države ugovornice ili protiv osobe koja na njezinom teritoriju ima stalno prebivalište i to:

1. preuzimati nadzor nad osobama prema kojima je pravomočno izrečena uvjetna kaznena sankcija za vrijeme provjeravanja,
 2. preuzimati izvršenje kazni zatvora i drugih mera koje predstavljaju lišenje slobode.
- (2) Državljaninom države ugovornice smatra se osoba koja prema zakonima te države ima njezino državljanstvo.

Članak 2.

(1) Nadzor ili izvršenje prema odredbama ovog Ugovora, preuzet će se ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

1. ako je osuđena osoba državljanin države izvršenja ili tamo ima stalno prebivalište,
2. ako je sudska odluka pravomočna,

3. če obsojena oseba s tem soglaša;
4. če je dejanje, na katerem temelji pravnomočna sodna odločba, kaznivo dejanje po pravu obeh držav;
5. če država, ki je kazensko sankcijo izrekla, in država, ki jo je prevzela, pristaneta na prenos nadzorstva ali izvršitve;
6. če je kazenska sankcija ali preizkusna doba pogojno izrečene kazenske sankcije, ki jo mora obsojena oseba še prestati, daljša od šestih mesecev, šteto od dneva vložitve prošnje.

(2) Izjemoma se lahko državi pogodbenici dogovorita o prenosu izvršitve tudi, če je kazenska sankcija ali preizkusna doba pogojno izrečene kazenske sankcije, ki jo mora obsojena oseba še prestati, manjša od tiste, ki je predvidena v določbi 6. točke prvega odstavka tega člena.

(3) Če obsojena oseba ne more dati pravnoveljavne privolitve za prenos nadzorstva ali izvršitve, je potrebno priskrbeti privolitev njegovega zakonitega zastopnika po pravu tiste države, v kateri ima obsojena oseba svoje bivališče.

3. člen

- (1) Izvršitev ali nadzorstvo se ne prevzame:
 1. če bi izvršitev ali nadzorstvo bili v nasprostju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprošene države;
 2. če je dejanje, na katerem temelji pravnomočna sodna odločba, po presoji zaprošene države politične, vojaške ali fiskalne narave;
 3. če bi izvršitev ali nadzorstvo bili v nasprotju z drugimi obveznostmi, ki jih je v mednarodnem merilu prevzela zaprošena država;
 4. če v zaprošeni državi teče zoper obsojeno osebo kazenski postopek za isto dejanje ali ga ta država namerava uvesti;
 5. če zaprošena država ne more izvršiti kazenske sankcije zaradi zastaranja izvršitve;
 6. če se obsojena oseba, glede na starost v času storitve dejanja, v zaprošeni državi ne bi mogla preganjati ali je bila oproščena;
 7. če je bila obsojena oseba v zaprošeni državi že pravnomočno obsojena za isto dejanje ali je bila oproščena;
 8. če je bila sodna odločba izdana v nenavzočnosti obsojene osebe;
 9. če je sodbo izdalо izredno sodišče;
 10. če obsojena oseba uživa pravico pribежališča v državi, ki je izrekla sodbo.
- (2) Zaprošena država mora brez odlašanja obvestiti državo prosilko o tem, ali je prošnji ugodila.

(3) V primeru popolne ali delne zavrnitve prevzema izvršitve ali nadzorstva je zaprošena država dolžna navesti razlog ali razloge za zavrnitev.

4. člen

- (1) Obsojeno osebo lahko pomilostita ali amnestirata država, ki je izrekla sodbo, in država, ki je prevzela izvrševanje.
- (2) Če to stori država, ki je izrekla sodbo, mora o tem brez odlašanja obvestiti državo, ki je prevzela izvrševanje.

5. člen

Kraj, čas in način predaje in prevzema obsojene osebe se določi z dogоворom med pristojnimi organi držav pogodbenic.

6. člen

Lastnih državljanov se ne predaja drugi državi zaradi izvršitve ali nadzorstva.

3. ako se osuđena osoba s tim suglaši,
4. ako je djelo, na kojem se temelji pravomočna sudska odлука, kazneno djelo prema pravu obiju država,
5. ako država presuđenja i država izvršenja pristaju na prijenos izvršenja ili nadzora,
6. ako osuđena osoba u vrijeme podnošenja zamolbe ima još najmanje izdržati šest mjeseci od izrečene kazne ili mijere što uključuje i uvjetnu sankciju.

(2) U posebnim slučajevima ugovorne strane mogu pristati na prijenos izvršenja i u slučaju kad osuđena osoba mora još izdržati manji period izrečene kazne ili mijere od perioda navedenog u točki 6. stavka 1. ovog članka.

(3) Ako osuđena osoba ne može dati pravovaljan pristanak na prijenos izvršenja ili nadzora, pristanak zakonskog zastupnika treba pribaviti prema pravu one države na čijem teritoriju boravi osuđena osoba.

Članak 3.

- (1) Izvršenje ili nadzor neće se preuzeti:
 1. ako bi izvršenje ili nadzor bili protivni temeljnim načelima pravnog sustava države izvršenja;
 2. ako država izvršenja smatra, da je djelo na kojem se temelji pravomočna sudska odлуka političke, vojne ili fiskalne prirode,
 3. ako bi izvršenje ili nadzor bili protivni drugim obvezama koje je na međunarodnoj razini prihvatala država izvršenja,
 4. ako se u državi izvršenja već vodi kazneni postupak povodom odnosnog djela ili ga ona namjerava pokrenuti,
 5. ako država izvršenja nije u mogućnosti izvršiti sankciju zbog zastare izvršenja,
 6. ako se osuđena osoba s obzirom na starost u vrijeme izvršenja djela ne može procesuirati u državi izvršenja,
 7. ako je osuđena osoba u zamoljenoj državi već pravnomočno osuđena za isto djelo ili je oslobođena,
 8. ako je sudska odлуka donesena u odsutnosti osuđene osobe,
 9. ako je sudska odлуčka donio izvanredni sud,
 10. ako osuđena osoba uživa azil u državi izvršenja preduše.
- (2) Zamoljena država treba, bez odgađanja izvijestiti državu moliteljicu o tome što je poduzela povodom zamolbe.
- (3) U slučaju odbijanja zamolbe za preuzimanje izvršenja ili nadzora, u cijelini ili dijelomično, zamoljena država dužna je obrazložiti razlog ili razloge za odbijanje.

Članak 4.

- (1) Pomilovanje ili amnestiju mogu dati i država presuđenja i država izvršenja.
- (2) Ako takve mijere poduzima država presuđenja o tome je dužna bez odgađanja izvijestiti državu izvršenja.

Članak 5.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanja osuđene osobe utvrđuje se dogоворom između nadležnih tijela država ugovornica.

Članak 6.

Vlastiti državljanji ne predaju se u svrhu izvršenja ili nadzora.

II. POGLAVJE

Nadzorstvo

7. člen

(1) Državi pogodbenici bosta na podlagi prošnje, pod pogoji, določenimi s to pogodbo, v času preizkusne dobe medsebojno nadzirali osebe, katerim je sodišče v eni državi pogodbenici pravnomočno izreklo pogojno kazensko sankcijo.

(2) Nadzorstvo se opravi v tisti državi pogodbenici, katere državljan je obsojena oseba ali v kateri ima stalno prebivališče.

8. člen

(1) Nadzorstvo se izvaja izključno po pravu države, ki ga je prevzela.

(2) Ukrepi nadzorstva, izrečeni v državi, ki opravlja nadzorstvo, po svoji vrsti in trajanju ne smejo biti strožji od ukrepov, izrečenih v državi, v kateri je bila izdana sodba.

(3) Pri izrekanju ukrepov, potrebnih za nadzor v državi, ki je nadzor prevzela, se čim bolj upoštevajo ukrepi, izrečeni v državi, v kateri je bila izdana sodba.

9. člen

Za preklic pogojne kazenske sankcije je izključno pristojna država, v kateri je bila izdana sodba.

10. člen

(1) Na podlagi zaprosila, ki mu je potrebno priložiti dokumentacijo, navedeno v 23. členu te pogodbe, je žapršenja država dolžna brez odlašanja obvestiti državo prošilko, ali bo njeni prošni ugodišči.

(2) Država, ki opravlja nadzorstvo, mora obvestiti državo, v kateri je bila izdana sodba, o pogojih in ukrepih nadzorstva, o vseh okoliščinah, ki bi utegnile povzročiti preklic pogojne kazenske sankcije, kakor tudi o preteku časa nadzorstva.

11. člen

(1) Država, v kateri je izdana sodba, je dolžna brez odlašanja obvestiti državo, ki opravlja nadzorstvo, o pomilostivosti, amnestiji ali o preklicu pogojne kazenske sankcije.

(2) Če država, v kateri je bila izdana sodba, prekliče pogojno kazensko sankcijo, lahko državo, ki opravlja nadzorstvo, zaprosti za prevzem izvršitve kazenske sankcije.

12. člen

(1) Če je nadzorstvo prevzeto, se v državi, v kateri je izdana sodba, začasno ustavijo nadaljnji ukrepi v zvezi z izvršitvijo.

(2) Pravica države, v kateri je bila izdana sodba, do izvršitve pa dokončno preneha, če v času preyzetega nadzorstva ni nastopila nobena od okoliščin, zaradi katere je treba po njenem pravu preklicati pogojno kazensko sankcijo.

III. POGLAVJE

Izvršitev

13. člen

(1) Če je oseba, ki je državljan ene od držav pogodbenic, ali oseba, ki ima na njenem ozemljju stalno prebivališče, v drugi državi pogodbenici pravnomočno obsojena za kaznivo dejanje na kazen zapora ali ji je izrečen varnostni ukrep, lahko vsaka država pogodbenica zahteva, da se izvršitev kazni zapora ali varnostni ukrep izvrši v tisti državi pogodbenici, katere državljan je obsojena oseba ali ima v njej stalno prebivališče.

DRUGI DIO

Nadzor

Članak 7.

(1) Države ugovornice će na zamolbu, pod uvjetima utvrđenim ovim Ugovorom, međusobno nadzirati osobe kojima je sud u jednoj državi ugovornici pravomočno izrekao uvjetnu kaznenu sankciju za vrijeme provjeravanja.

(2) Nadzor se provodi u onoj državi ugovornici čiji je osuđeni državljan ili u kojoj ima stalno prebivalište.

Članak 8.

(1) Nadzor se provodi isključivo u skladu s pravom države koja nadzire.

(2) Mjere nadzora izrečene u državi koja nadzire ne smiju ni u kom slučaju biti strože, prema svojoj prirodi ili trajanju, od mjera izrečenih u državi presuđenja.

(3) Pri izricanju mjera potrebnih za nadzor, u državi koja nadzire, treba u što većoj mjeri uvažavati mjere izrečene u državi presuđenja.

Članak 9.

Za opoziv uvjetne kaznene sankcije isključivo je nadležna država presuđenja.

Članak 10.

(1) Na temelju zamolbe, kojoj treba priložiti dokumente navedene u članku 23. ovog Ugovora, zamoljena država dužna je bez odgađanja izvijestiti državu moliteljicu da li će udovoljiti zamolbi.

(2) Država koja nadzire treba izvijestiti državu presuđenja o uvjetima i mjerama nadzora, o svim okolnostima koje bi mogle dovesti do opoziva uvjetne kaznene sankcije, kao i o proteku vremena nadzora.

Članak 11.

(1) Država presuđenja dužna je bez odgađanja izvijestiti državu koja nadzire o pomilovanju, amnestiji ili opozivu uvjetne kaznene sankcije.

(2) Ako država presuđenja opozove uvjetnu kaznenu sankciju ona, putem zamolbe upućene državi koja je nadzirala, može zatražiti preuzimanje izvršenja kazne.

Članak 12.

(1) Ako je nadzor preuzet, daljnje izvršenje u državi presuđenja privremeno se obustavlja.

(2) Pravo države presuđenja na izvršenje konačno prestaje ako u toku preuzetog nadzora nije nastala ni jedna od okolnosti koja prema pravu države presuđenja izaziva opoziv uvjetne kaznene sankcije.

TREĆI DIO

Izvršenje

Članak 13.

(1) Ako je osoba koja je državljan jedne od država ugovornica ili osoba koja na njezinom teritoriju ima stalno prebivalište, pravomočno osuđena za kazneno djelo u drugoj državi ugovornici na kaznu zatvora ili joj je izrečena sigurnosna mjera, svaka država ugovornica može zahtijevati da se izvršenje kazne zatvora ili sigurnosne mjere provede u onoj državi ugovornici čiji je osuđeni državljan ili u kojoj ima stalno prebivalište.

(2) Ta pogodba ne izključuje pravice obsojene osebe, njegovega zakonitega zastopnika, zakonca, sorodnika v ravni črti, brata ali sestre, da vloži prošnjo za prenos izvršitve pri sodišču, ki je izdalo odločbo, ali pri pristojnem organu države, ki je izrekla sodbo, ali države, katere državljan je obsojena oseba ali v kateri ima stalno prebivališče.

(3) Pristojni organ države, ki je izrekla sodbo, obsojeno osebo pouči o možnostih prestajanja kazni zapora ali varnostnega ukrepa v državi, katere državljan je ali na katere območju ima stalno prebivališče.

14. člen

(1) Če se prevzame izvršitev, sodišče države, ki je izvršitev prevzela, določi po svojem pravu kazen zapora ali varnostni ukrep, ki ju je treba izvršiti, pri čemer upošteva kazen zapora ali varnostni ukrep, izrečen v državi, ki je izrekla sodbo.

(2) Zaradi izvršitve v drugi državi pogodbenici, obsojena oseba v nobenem primeru ne sme biti v težjem položaju, kot bi ga imela v državi, ki ji je izrekla sodbo.

(3) Čas, prebit v zaporu v državi, ki je izrekla sodbo, se v celoti všteje v kazen zapora ali varnostni ukrep, ki ga je treba prestati v državi, ki je izvršitev prevzela.

15. člen

Izvršitev se izvede izključno po pravu države, ki je izvršitev prevzela.

16. člen

(1) Država, ki je prevzela izvršitev, je vezana na ugotovljeno dejansko stanje, na katerem temelji sodna odločba.

(2) Za razveljavitev ali spremembo sodne odločbe, na kateri temelji prošnja za prevzem izvršitve, je izključno pristojna država, ki je sodbo izrekla, o čemer je dolžna takoj obvestiti državo, ki je izvršitev prevzela?

17. člen

(1) Če se sodba nanaša na več dejanj, se sme izvršitev zahtevati samo za del kazni, ki se nanaša na posamezno od teh dejanj.

(2) Država, ki je izrekla sodbo, določi del kazni, za katero se prevzame izvršitev.

(3) Če država, ki je izrekla sodbo, ne postopa, skladno z drugim odstavkom tega člena, v primerem roku, bo država, ki je izvršitev prevzela, odločila po svojem pravu in odmerila del kazni, ki jo je treba izvršiti.

18. člen

(1) S prevzemom izvršitve začasno preneha izvršitev v državi, ki je izrekla sodbo. Če je obsojena oseba v zaporu v državi, ki je izrekla sodbo, sme zapor trajati do njegove predaje državi, ki je prevzela izvršitev.

(2) Pravica države, ki je izrekla sodbo, do izvršitve dokončno preneha, ko je obsojena oseba v celoti prestala kazen zapora ali varnostni ukrep v državi, ki je izvršitev prevzela, ali ko ji je ta dokončno odpuščena.

(3) Država, ki je izrekla sodbo, znova pridobi pravico do izvršitve, če se obsojena oseba izogne prestajанию kazni v državi, ki je izvršitev prevzela. Država, ki je izvršitev prevzela, je dolžna o takih okoliščinah obvestiti državo, ki je izrekla sodbo.

19. člen

(1) Obsojeno osebo se brez soglasja države, ki je izrekla sodbo, ne more kazensko preganjati, obsoditi ali ji drugače omejiti osebno svobodo ali izročiti tretji državi

(2) Ovaj Ugovor ne isključuje pravo osuđene osobe, njezinog zakonskega zastopnika, supružnika, srodnika v pravoj liniji, brata ili sestre na podnošenje zamolbe za prijenos izvršenja sudu koji je donio odluku, ili nadležnom tijelu kako države izricanja presude tako i države čiji je osuđeni državljanin ili u kojoj ima stalno prebivalište.

(3) Nadležno tijelo države presuđenja pouči će osuđenog, što je moguće prije, o mogućnosti izdržavanja kazne ili sigurnosne mjere u državi čiji je državljanin ili na čijem teritoriju ima stalno prebivalište.

Članak 14.

(1) Ako se preuzme izvršenje, sudovi države izvršenja, uzimajući u obzir kaznou zatvora ili sigurnosnu mjeru izrečenu u državi presuđenja, odreduju kaznu zatvora ili sigurnosnu mjeru koju treba izvršiti prema svojem pravu.

(2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osuđena osoba ne smije ni u kojem slučaju biti dovedena u teži položaj nego što bi ga imala u državi presuđenja.

(3) Vrijeme provedeno u zatvoru u državi presuđenja uračunat će se potpuno u kaznu zatvora ili sigurnosnu mjeru koju treba izdržavati u državi izvršenja.

Članak 15.

Izvršenje se provodi izključivo prema pravu države izvršenja.

Članak 16.

(1) Država izvršenja vezana je za utvrđene činjenice na kojima se temelji sudska odluka.

(2) Za ukidanje ili izmjenu sudske odluke na kojoj se temelji zamolba za preuzimanje izvršenja izključivo je nadležna država presuđenja o čemu je dužna odmah izvjestiti državu izvršenja.

Članak 17.

(1) Ako se presuda temelji na više djela, izvršenje se može zahtijevati samo za dio kazne koji otpada na pojedina od tih djela.

(2) Država presuđenja utvrđuje dio kazne za koji se preuzima izvršenje.

(3) Ako država presuđenja u prikladnom roku ne postupi sukladno stavku 2. ovog članka, država izvršenja će odlučiti prema svom pravu i odrediti dio kazne koji treba izvršiti.

Članak 18.

(1) Preuzimanjem izvršenja privremeno prestaje daljnje izvršenje u državi presuđenja. Ako se osuđena osoba nalazi u zatvoru u državi presuđenja, zatvor može trajati dok se ona ne preda državi izvršenja.

(2) Pravo države presuđenja na izvršenje konačno prestaje kada je osuđena osoba potpuno izdržala kaznu zatvora ili sigurnosnu mjeru u državi izvršenja ili joj je ona konačno oproštena.

(3) Država presuđenja ponovno stiče pravo na izvršenje ako osuđena osoba izbjegne izvršenje u državi izvršenja. Država izvršenja o postojanju tih okolnosti dužna je izvjestiti državu presuđenja.

Članak 19.

(1) Osuđena osoba ne može biti, bez suglasnosti države presuđenja, kazneno proganjena, suđena, povrgnjuta nekom drugom ograničavanju slobode ili izrčena

zaradi nekega drugega kaznivega dejanja, storjenega pred prenosom izvršitve, vendar ne zaradi tistega, zaradi katerega je bil odobren prenos izvršitve.

(2) Soglasje države, ki je izrekla sodbo, iz prvega odstavka tega člena ni potrebno:

1. če obsojena oseba ne zapusti ozemlja države, ki je izvršitev prevzela, v petinštiridesetih dneh od dneva odputa s prestajanja kazni. V ta rok se ne všteva čas, ko obsojena oseba, neodvisno od svoje volje, ni mogla zapustiti ozemlja države, ki je izvršitev prevzela;

2. če je obsojena oseba zapustila ozemlje države, ki je izvršitev prevzela, kateri je bila s tem namenom predana, pa se je ponovno prostovoljno vrnila na njeno ozemlje.

IV. POGLAVJE

Določbe o postopku

20. člen

(1) Pismeno občevanje po tej pogodbi poteka s strani Republike Slovenije preko Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije in s strani Republike Hrvajske preko Ministrstva pravosodja Republike Hrvajske. Diplomatska pot s tem ni izključena.

(2) V nujnih primerih se lahko zaprosila in obvestila po tej pogodbi posredujejo preko Mednarodne organizacije kriminalistične policije – INTERPOL-a.

21. člen

(1) Zaprosila in potrebna dokumentacija, ki se pošljajo po določbah te pogodbe, se sestavljajo v pisni obliki v jeziku države prosilke. Prevodi v jezik zaprošene države se ne prilagajo.

(2) Legalizacija listin iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

22. člen

Po tej pogodbi pomeni »jezik države prosilke«:

1. za ozemlje Republike Slovenije – slovenski jezik,
2. za ozemlje Republike Hrvajske – hrvaški jezik.

23. člen

(1) Če zaprosilo po tej pogodbi vloži država, ki je izrekla sodbo, je treba zaprosilu priložiti:

1. izvod ali overjen prepis sodne odločbe s potrdilom o pravnomočnosti in po potrebi o izvršljivosti;

2. prepis besedila uporabljenih zakonskih določb;

3. podatke o obsojeni osebi, o njenem državljanstvu, o kraju njenega stalnega prebivališča;

4. po potrebi potrdilo o času, prebitem na prestajajanju kazni, ki ga je potrebno všteti;

5. zapisnik o izjavi obsojene osebe, iz katerega je razvidno njen soglasje za prenos izvršitve in nadzorstva;

6. druge dokumente, ki utegnijo biti pomembni za presojo zadeve.

(2) Če zaprosilo po tej pogodbi vloži država, ki bo izvršitev prevzela, je treba zaprosilu priložiti:

1. prepis zakonskih določb, ki jih je treba uporabiti;

2. podatke o obsojeni osebi, o njegovem državljanstvu, o njegovem stalnem prebivališču;

3. druge dokumente, ki utegnijo biti pomembni za presojo zaprosila;

4. če se obsojena oseba že nahaja v državi, ki bo prevzela izvršitev, je treba priložiti tudi zapisnik, iz katerega je razvidno njegovo soglasje za prenos izvršitve.

(3) V primeru zaprosila iz drugega odstavka tega člena pošlje država, ki je izrekla sodbo, skupaj s sporočilom o odobritvi prošnje, tudi izvod ali prepis sodne odločbe, na kateri je potrdilo o pravnomočnosti, po

trećoj državi, zbog nekog drugog kaznenog djela učinjenog prije prijenosa izvršenja, a ne onog zbog kojeg je prijenos izvršenja odobren.

(2) Suglasnost države presuđenja iz stavka 1. ovog članka nije potrebna:

1. ako osudena osoba ne napusti teritorij države izvršenja u roku od 45 dana od dana otpusta sa izdržavanja. U ovaj rok ne uračunava se vrijeme za koje osudena osoba, neovisno od svoje volje, nije mogla napustiti teritorij države izvršenja;

2. ako je osudena osoba napustila teritorij države izvršenja, kojoj je u tom cilju predana, pa se ponovno dragovoljno vratila na njezin teritorij.

ČETVRTI DIO

Odredbe o postupku

Članak 20.

(1) Pismena korespondencija prema ovom Ugovoru obavljat će se između Ministarstva za pravosude Republike Slovenije, s jedne strane, i Ministarstva pravosuda Republike Hrvatske, s druge strane. Diplomatski put ovim nije isključen.

(2) U hitnim slučajevima zamolbe i priopćenja, prema ovom Ugovoru mogu se dostavljati preko međunarodne organizacije kaznene policije – INTERPOL-a.

Članak 21.

(1) Zamolbe i potrebna dokumentacija koji se podnose prema odredbama ovog Ugovora, sastavljaju se u pismenoj formi na jeziku države moliteljice. Prijevodi na jezik zamoljene države ne prilažu se.

(2) Legalizacija dokumenata iz stavka 1. ovog članka nije potrebna.

Članak 22.

Prema ovom Ugovoru »jezik države moliteljice« podrazumijeva:

1. za teritorij Republike Slovenije – slovenski jezik,
2. za teritorij Republike Hrvatske – hrvaški jezik.

Članak 23.

(1) Ako država presuđenja podnosi zamolbu, prema ovom Ugovoru, zamolbi treba priložiti:

1. primjerak ili ovjereni prijepis sudske odluke s potvrdom pravnomočnosti i prema potrebi, o izvršnosti,

2. prijepis primjenjenih zakonskih odredbi,

3. podatke o osudenoj osobi, o njezinom državljanstvu, o njezinom mjestu stalnog prebivališta,

4. prema potrebi potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne koje treba uračunati,

5. zapisnik o izjavi osudene osobe iz koje se vidi njezina suglasnost za prijenos izvršenja ili nadzora,

6. ostale dokumente koji mogu biti od značaja za ocjenu zamolbe.

(2) Ako država izvršenja podnosi zamolbu, prema ovom Ugovoru, zamolbi treba priložiti:

1. prijepis zakonskih odredbi koje treba primijeniti,

2. podatke o osudenoj osobi, o njezinom državljanstvu, stalnom prebivalištu,

3. ostale dokumente koji mogu biti od značaja za ocjenu zamolbe,

4. ako se osuđeni već nalazi u državi izvršenja, treba priložiti i zapisnik iz kojeg se vidi njegova suglasnost za prijenos izvršenja.

(3) U slučaju zamolbe iz stavka 2. ovog članka država presuđenja dostavlja istovremeno sa odobrenjem zamolbe primjerak ili prijepis sudske odluke na kojoj se nalazi potvrda pravnomočnosti, a po potrebi i izvršnosti, prijepis

potrebi tudi izvršljivosti, prepis uporabljenih zakonskih določb in po potrebi potrdilo o času, prebitem na prestanju kazni, ki ga je potreбno vsteti.

24. člen

(1) Če zaprošena država meni, da podatki in dokumentacija, ki so ji bili poslani, ne zadostujejo, zahteva dopolnitve v primerem roku, ki se lahko na obrazloženo prošnjo države prosilke, podaljša.

(2) Če se ne ugodи zahtevi za dopolnitev, se o prošnji za prenos izvršitve odloči na podlagi obstoječih podatkov in dokumentacije.

25. člen

(1) Stroške, nastale v zvezi s predajo obsojene osebe zaradi izvršitve kazenske sankcije, plača država, ki je izvršitev prevzela, razen stroškov nastalih na ozemlju države, ki je sodbo izrekla, o čemer se dogovorijo organi, pristojni za predajo in prevzem obsojene osebe.

(2) Država, ki prosi za predajo obsojene osebe po zračni poti, sama plača stroške, ki nastanejo v zvezi s to predajo.

26. člen

Država, ki je izvršitev prevzela, bo obvestila državo, ki je izrekla sodbo, o izvršitvi kazenske sankcije, in sicer:

1. ko se kazenska sankcija izvrši;
2. ko se obsojena oseba izogne izvršitvi;
3. če država, ki je izrekla sodbo, zahteva posebno poročilo.

27. člen

Ta pogodba se bo uporabljala tudi za sodne odločbe, ki so bile izrečene pred njeno uveljavitvijo.

28. člen

(1) Po tej pogodbi pomenijo »ukrepi, ki predstavljajo odvzem prostosti«:

1. za ozemlje Republike Slovenije: varnostni in vzgojni ukrepi, predpisani v kazenskem zakoniku Republike Slovenije, ki predstavljajo odvzem prostosti;
2. za ozemlje Republike Hrvaške: varnostni in vzgojni ukrepi, predpisani v kazenski zakonodaji Republike Hrvaške, ki predstavljajo odvzem prostosti.

(2) Če je trajanje izvršitve teh ukrepov nedoločeno, se bo kot kriterij pri oceni, ali to trajanje znaša najmanj šest mesecev (šesta točka prvega odstavka 2. člena) upoшteval skrajni rok, v katerem se izrečeni ukrep mora ukiniti po pravu države, ki je izrekla sodbo.

(3) Po tej pogodbi pomeni »pogojna kazenska sankcija«:

1. za ozemlje Republike Slovenije: pogojna obsodba in pogojna obsodba z varstvenim nadzorstvom, predpisani v kazenski zakonodaji Republike Slovenije,
2. za ozemlje Republike Hrvaške: pogojna obsodba in pogojna obsodba z varstvenim nadzorstvom, predpisani v kazenski zakonodaji Republike Hrvaške.

V. POGLAVJE

Končne določbe

29. člen

- (1) To pogodbo je treba ratificirati.
- (2) Ratifikacijski listini se izmenjata v Ljubljani.

30. člen

(1) Ta pogodba začne veljati trideseti dan po izmenji ratifikacijskih listin.

primjenjenih zakonskih odredbi i po potrebi potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne koje treba uračunati.

Članak 24.

(1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatraži će dopunu u primjerenom roku koji se na obrazloženu zamolbu može produžiti.

(2) U nedostatku dopune o zamolbi za prijenos izvršenja odlučivat će se na temelju postojećih podataka i dokumentacije.

Članak 25.

(1) Troškove nastale u svezi sa predajom osudene osobe radi izvršenja kaznene sankcije, snosi država izvršenja, osim troškova nastalih na teritoriji države presuđenja o čemu će se dogovoriti tijela nadležna za predaju i preuzimanje osudene osobe.

(2) Država koja moli predaju osudene osobe zračnim putem snositi će troškove koji su nastali tom predajom.

Članak 26.

Država izvršenja izvijestit će državu presuđenja o izvršenju kaznene sankcije i to:

1. kad se kaznena sankcija izvrši,
2. kad osuđena osoba izbjegne izvršenje,
3. kad država presuđenja zatraži posebno izvješće.

Članak 27.

Ovaj Ugovor će se primjenjivati i na sudske odluke donesene prije njegovog stupanja na pravnu snagu.

Članak 28.

(1) Prema ovom Ugovoru pod pojmom mjera koje imaju učinak lišenja slobode podrazumijeva se:

1. za teritorij Republike Slovenije, sigurnosne i odgovne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom Republike Slovenije koje predstavljaju lišenje slobode,

2. za teritorij Republike Hrvatske sigurnosne i odgovne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom Republike Hrvatske koje predstavljaju lišenje slobode.

(2) Ako je trajanje izvršenja ovih mjer neodređeno, pri ocjeni da li to trajanje iznosi najmanje šest mjeseci (čl. 2. st. 1. toč. 6.) uzet će se kao kriterij krajnji rok u kome se izrečena mjera mora ukinuti prema pravu države presuđenja.

(3) Prema ovom Ugovoru pod pojmom uvjetna kaznena sankcija podrazumijeva se:

1. za teritorij Republike Slovenije, uvjetna osuda i uvjetna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane kaznenim zakonodavstvom Republike Slovenije,

2. za teritorij Republike Hrvatske uvjetna osuda i uvjetna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane kaznenim zakonodavstvom Republike Hrvatske.

PETI DIO

Završne odredbe

Članak 29.

(1) Ovaj Ugovor mora biti ratificiran.

(2) Ratifikacijske isprave bit će izmijenjene u Ljubljani.

Članak 30.

(1) Ovaj Ugovor počinje važiti tridesetog dana po izmjeni ratifikacijskih isprava.

(2) Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbencija lahko pisno odpove po diplomatski poti s šest mesečnim odpovednim rokom.

(3) Ta pogodba se bo po odpovedi uporabljala za izvrševanje kazenskih sankcij za osebe, katerih predaja je bila opravljena skladno z določbami te pogodbe.

Pogodba je sestavljena v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, s tem, da sta obe besedili enako verodostojni.

V Zagrebu, dne 7. februarja 1994.

Za Republiko Slovenijo
Janez Drnovšek l. r.

Za Republiko Hrvaško
Nikica Valentić l. r.

(2) Ovaj Ugovor sklopljen je na neodređeno vrijeme. Svaka dražva ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

(3) Ovaj Ugovor će se i nakon otkaza primjenjivati na izvršenje kaznenih sankcija prema osobama koje su predane na temelju odredbi ovog Ugovora.

Ugovor je sastavljen u dva izvorna primjerka, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba primjerka jednako vjerodostojna.

U Zagrebu, dana 7. veljače 1994.

Za Republiku Sloveniju
Janez Drnovšek v. r.

Za Republiku Hrvatsku
Nikica Valentić v. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-03/94-7/1
Ljubljana, dne 20. junija 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

63.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH

Razglašam zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1994.

Št. 012-01/94-72
Ljubljana, dne 28. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah, podpisana v Zagrebu 7. februarja 1994.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**POGOĐBA
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
HRVAŠKO O PRAVNI POMOĆI V CIVILNIH IN
KAZENSKIH ZADEVAH**

Republika Slovenija in Republika Hrvatska sta se v želji,

- da poglobita pravne odnose med državama;
- da poglobita svoje sodelovanje na področju pravosodja in
- da olajšata medsebojni pravni promet sporazumeli, da skleneta to pogodbo.

I. poglavje

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

(1) Državljeni ene države pogodbenice imajo enako varstvo svojih pravic v postopkih pred sodišči druge države pogodbenice kot njeni državljeni.

(2) Državljeni ene države pogodbenice imajo prost pristop na sodišča in nastopajo v postopkih pred sodišči druge države pogodbenice pod enakimi pogoji kot njeni državljeni.

(3) Določbi prejšnjih odstavkov veljata tudi za pravne osebe.

Obseg pravne pomoći

2. člen

(1) Državi pogodbenici si dajeta vzajemno pravno pomoč v civilnih in kazenskih zadevah na način in v obsegu, predvidenim v tej pogodbi.

(2) Izraz »civilne zadeve« pomeni po tej pogodbi tudi gospodarske in družinske zadeve.

(3) Izraz »kazenske zadeve« pomeni po tej pogodbi kazniva dejanja, gospodarske prestopke in prekrške.

(4) Pravosodni organi obeh držav pogodbenic, skladno z določbami te pogodbe, dajejo pravno pomoč tudi drugim organom, ki so po zakonodaji države pogodbenice pristojni za zadeve iz prejšnjih odstavkov tega člena.

3. člen

Državi pogodbenici si vzajemno dajeta pravno pomoč tako, da pošiljata in vročata pisana, izmenjujeta obvestila o vprašanjih zakonodaje in kazenske evidence ter opravljata posamezna procesna dejanja, kot so: posamezna preiskovalna dejanja, pošiljanje materialnih dokazov, zaslisanje obdolžencev, prič in strank, izvedencev in drugih oseb, sodni ogled, izvedeništvo in drugo.

Način občevanja

4. člen

(1) Pristojni organi držav pogodbenic občujejo pri uporabi te pogodbe s strani Republike Slovenije preko Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije in s strani Republike Hrvatske preko Ministrstva pravosodja Republike Hrvatske.

(2) Določba prvega odstavka tega člena ne izključuje občevanja po diplomatski oziroma konzularni poti.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi države pogodbenice posredujejo zaprosila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge države pogodbenice preko Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

**UGOVOR
IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE I REPUBLIKE
HRVATSKE O PRAVNOJ POMOĆI U
GRAĐANSKIM I KAZNENIM STVARIMA**

Republika Slovenija i Republika Hrvatska su se u želji,

- da unaprijede pravne odnose među državama,
- da unaprijede svoju suradnju na području pravosuda i
- da olakšaju međusobni pravni promet sporazumjele, da sklope ovaj ugovor.

I. poglavje

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

(1) Državljeni jedne države ugovornice imaju jednak jamstvo svojih prava u postupcima pred sudovima druge države ugovornice kao i njezini državljeni.

(2) Državljeni jedne države ugovornice imaju slobodan pristup sudovima i sudjeluju u postupcima pred sudovima druge države ugovornice pod jednakim uvjetima kao njezini državljeni.

(3) Odredbe gornjih stavaka odnose se i na pravne osobe.

Obujam pravne pomoći

Članak 2.

(1) Države ugovornice uzajamno pružaju pravnu pomoč u građanskim i kaznenim stvarima, na način i u obujmu, predviđenim ovim ugovorom.

(2) Pojam »građanske stvari« u ovom ugovoru obuhvaća i gospodarske i obiteljske stvari.

(3) Pojam »kaznene stvari« u ovom ugovoru obuhvaća kaznena djela, privredne prijestupe i prekršaje.

(4) Pravosudni organi država ugovornica, sukladno odredbama ovog ugovora, pružaju pravnu pomoč i drugim organima koji su po zakonodavstvu države ugovornice nadležni za stvari iz prethodnih stavaka ovog članka.

Članak 3.

Države ugovornice uzajamno će pružati pravnu pomoč tako, da će dostavljati i uručivati pismena, razmjenjivati obavijesti o pitanjima iz zakonodavstva i kaznene evidencije te obavljati pojedine procesne radnje, kao što su: pojedine istražne radnje, dostava materijalnih dokaza, saslušavanje okrivljenih, svjedoka, stranaka, vještaka i drugih osoba, sudski uviđaj, vještačenje i drugo.

Način suobraćanja

Članak 4.

(1) Nadležni organi država ugovornica suobraćaju, postupajući po ovom ugovoru, sa strane Republike Slovenije putem Ministarstva za pravosude Republike Slovenije, a sa strane Republike Hrvatske putem Ministarstva pravosuda Republike Hrvatske.

(2) Odredba prvog stavka ovog članka ne isključuje suobraćanje diplomatskim odnosno konzularnim putem.

(3) U hitnim slučajevima nadležni organi države ugovornice mogu upućivati zamolnice i obavijesti predviđene ovim ugovorom nadležnim organima druge države ugovornice putem Medunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Jezik**5. člen**

(1) Prošnja za pravno pomoč (v nadaljnjem besedilu: zaprosilo) in vsa ostala pisanja, ki jih je potrebno priložiti skladno z določbami te pogodbe, se pošljajo v jeziku države, ki prosi za pravno pomoč (v nadaljnjem besedilu: države prosilke). Prevodov v jezik države pogodbenice, katero se prosi za pravno pomoč (v nadaljnjem besedilu: zaprošena država) ni potrebno priložiti.

(2) Odgovori na zaprosila se pošljajo v jeziku zaprošene države.

(3) Pisanya, ki se vročajo osebam v zaprošeni državi, se pošljajo v jeziku države prosilke, priložen pa mora biti prevod pisany v jezik zaprošene države.

(4) Če prevod iz tretjega odstavka tega člena ni priložen, se vročitev opravi le, če prejemnik pisane prostovoljno sprejme.

Zaprosilo za pravno pomoč**6. člen**

(1) Zaprosilo za pravno pomoč mora vsebovati:

1. ime organa, ki za pravno pomoč prosi, in organa, ki se ga zaproša za pomoč;
2. opis zadeve, v kateri se prosi za pomoč; v kazenskih zadevah tudi zakonsko označbo kaznivega dejanja;
3. navedbo podatkov, ki so nujni za izvedbo postopka dajanja pravne pomoči;
4. ime in priimek ter rojstne podatke strank v postopku, kraj njihovega stalnega prebivališča, državljanstvo; za pravne osebe pa ime in sedež firme;
5. ime in priimek morebitnih pravnih zastopnikov v posamičnih zadevah.

(2) Zaprosilo in priložena pisanya morajo biti podpisana in opremljena s pečatom organa, ki prosi za pravno pomoč.

7. člen

(1) Pravna pomoč se daje skladno z zakonodajo zaprošene države.

(2) Pristojni organ, ki daje zaprošeno pomoč, lahko pri tem postopa tudi na način in v obliku, ki ju želi država prosilka, če to ni v nasprotju s predpisi zaprošene države.

8. člen

(1) Če zaprošeni organ ni pristojen za ugoditev zaprosilu, zaprosilo posreduje pristojnemu organu v zaprošeni državi pogodbenici in o tem obvesti državo prosilko.

(2) Če zaprosilu ni bilo ugodeno, je potrebno o tem takoj obvestiti državo prosilko in navesti razloge, zakaj zaprosilu ni bilo ugodeno. Če so bila skupaj z zaprosilom za pravno pomoč poslana tudi druga pisanya, se tudi ta vrnejo.

9. člen

Zaprošena država lahko zavrne pravno pomoč, če bi bila ugoditev zaprosilu v nasprotju z njenim pravnim redom ali bi lahko to škodilo njeni suverenosti ali varnosti.

Vročitev pisanj**10. člen**

Zaprosilo za vročitev pisanj mora poleg podatkov iz določbe 6. člena te pogodbe vsebovati tudi naslov osebe, kateri se vroča.

Jezik**Članak 5.**

(1) Zamolnica za pravnu pomoč (u dalnjem tekstu: zamolnica) i sva ostala pismena, koja je potrebno priložiti skladno odredbama ovog ugovora, dostavljaju se na jeziku države, koja moli za pravnu pomoč (u dalnjem tekstu: država moliteljica). Prijevod na jezik države ugovornice, koju se moli za pravnu pomoč (u dalnjem tekstu: zamoljena država) nije potrebno prilagati.

(2) Odgovori na zamolnice dostavljaju se na jeziku zamoljene države.

(3) Pismena, koja se uručuju osobama u zamoljenoj državi, dostavljaju se na jeziku države moliteljice, a mora biti priložen i prijevod pismena na jezik zamoljene države.

(4) Ako prijevod, u slučaju iz stavka 3. ovog članka, nije priložen, uručenje će se izvršiti samo ako primaoc pismeno dobrovoljno primi.

Zamolnica za pravnu pomoč**Članak 6.**

(1) Zamolnica za pravnu pomoč mora sadržavati:

1. naziv organa, koji moli za pravnu pomoč, i organa, od kojeg se moli pomoč;
2. opis predmeta, u kojem se moli za pomoč; u kaznenim stvarima i zakonski opis kaznenog djela,
3. oznaku podataka, koji su važni za provedbu postupka davanja pravne pomoći,
4. ime i prezime te podatke o rođenju stranaka u postupku, mjesto njihovog stalnog prebivališta, državljanstvo, a za pravne osobe tvrtka odnosno ime i sjedište,
5. ime i prezime mogućih pravnih zastupnika u pojedinim predmetima.

(2) Zamolnica i priložena pismena moraju biti potpisana i imati pečat organa, koji moli za pravnu pomoč.

Članak 7.

(1) Pravna pomoč se pruža skladno zakonodavstvu zamoljene države.

(2) Nadležni organ, koji pruža zamoljenu pravnu pomoč može pri tom postupati i na način i u obliku, koji želi država moliteljica, ukoliko to nije u suprotnosti s propisima zamoljene države.

Članak 8.

(1) Ako zamoljeni organ nije nadležan za udovoljenje zamolnici, zamolnicu upućuje nadležnom organu u zamoljenoj državi ugovornici i o tome obavještava državu moliteljicu.

(2) Ako zamolnici nije bilo udovoljeno, potrebno je o tome odmah izvestiti državu moliteljicu i navesti razloge, zašto zamolnici nije bilo udovoljeno. Ako su zajedno sa zamolnicom za pravnu pomoč poslana i druga pismena, i ta se vraćaju.

Članak 9.

Zamoljena država može odbiti pravnu pomoč ako bi udovoljenje zamolnici bilo u suprotnosti s njezinim pravnim poretkom ili bi moglo štetiti njezinoj suverenosti ili sigurnosti.

Uručivanje pismena**Članak 10.**

Zamolnica za uručenje pismena mora pored podataka iz odredbe članka 6. ovog ugovora sadržavati i adresu osobe, kojoj se pismeno uručuje.

11. člen

(1) Pristojen organ opravi vročitev skladno s predpisi zaprošene države. Na izrecno prošnjo pa se lahko za vročitev pisani uporabi predpis države prosilke, če ta ni v nasprotju s predpisi zaprošene države.

(2) Vročitev pisani se dokazuje skladno s predpisi o vročanju, ki veljajo na ozemlju zaprošene države. Pristojni organ navede v potrdilu o vročitvi čas in kraj vročitve ter osebo, ki so ji bila pisana vročena.

(3) Potrdilo o vročitvi se takoj poslje državi prosilki. Če vročitev ni možna, je potrebno državo prosilko takoj obvestiti o razlogih.

Obveščanje o predpisih

12. člen

Državi pogodbenici bosta na prošnjo druga drugo obveščali o predpisih, ki veljajo ali so veljali na njenem ozemlju, in bosta po potrebi pošiljali tudi besedila teh predpisov.

Stroški dajanja pravne pomoči

13. člen

(1) Če v tej pogodbi ni drugače določeno, državi pogodbenici ne smeta zahtevati povračila za stroške, ki so nastali zaradi dajanja pravne pomoči, razen nagrade izvedenu in povračila stroškov izvedeništva.

(2) Zaprošeni organ lahko zahteva predujem za stroške iz prvega odstavka tega člena.

II. poglavje

PRAVNA POMOČ V CIVILNIH ZADEVAH

Oprostitev plačila stroškov sodnega postopka

14. člen

Državljeni ene države pogodbenice so pred sodišči druge države pogodbenice oproščeni plačila stroškov sodnega postopka pod enakimi pogoji in v enakem obsegu kot državljeni te države.

15. člen

(1) O oprostitvi plačila stroškov iz 14. člena te pogodbe sodišče zaprošene države odloči na predlog strank. Skladno s predpisi zaprošene države se o oprostitvi plačila stroškov sodnega postopka odloči na podlagi potrdila o premoženjskem stanju, ki ga izda pristojen organ tiste države pogodbenice, na katere ozemlju ima stranka svoje stalno prebivališče.

(2) Če ima oseba iz prejšnjega odstavka svoje stalno prebivališče na ozemlju tretje države, lahko izda potrdilo diplomatsko ali konzularno predstavninstvo države pogodbenice, katere državljan je ta oseba.

(3) Sodišče zaprošene države, ki odloča o prošnji za oprostitev plačila stroškov sodnega postopka, lahko zahteva v tej zvezi dodatna obvestila.

Varščina za pravne stroške

16. člen

(1) Od državljenega ene države pogodbenice, ki nastopa pred sodiščem druge države pogodbenice kot tožnik ali intervenient, ni dovoljeno zahtevati varščine za pravne stroške samo zato, ker je tuj državljan in na ozemlju te države nima stalnega prebivališča.

Članak 11.

(1) Nadležni organ izvršava uručenje sukladno propisima zamoljene države. Na izričitu molbu može se kod uručenja pismenā primijeniti propis države moliteljice, ako to nije u suprotnosti s propisima zamoljene države.

(2) Uručenje pismenā dokazuje se sukladno propisima o uručenju, koji važe na teritoriju zamoljene države. Nadležni organ navodi u potvrdi o uručenju vrijeme i mjesto uručenja, te osobu, kojoj je pismeno bilo uručeno.

(3) Potvrda o uručenju odmah se dostavlja državi moliteljici. Ukoliko uručenje nije moguće, potrebno je državu moliteljicu odmah izvijestiti o razlozima.

Obavijesti o propisima

Članak 12.

Države ugovornice će, na molbu, jedna drugu izvijestiti o propisima, koji važe ili su važili na njezinom teritoriju te će po potrebi slati i tekstove tih propisa.

Troškovi pružanja pravne pomoći

Članak 13.

(1) Ako u ovom ugovoru nije drukčije određeno, države ugovornice ne mogu zahtijevati vraćanje troškova koji su nastali radi pružanja pravne pomoći, osim nagrade vještaku i naknade troškova vještačenja.

(2) Zamoljeni organ može tražiti jamčevinu za troškove iz prvog stavka ovog članka.

II. poglavje

PRAVNA POMOČ U GRAĐANSKIM STVARIMA

Oslobodenje od plačanja troškova sudskog postupka

Članak 14.

Državljeni jedne države ugovornice su pred sudovima druge države ugovornice oslobođeni plačanja troškova sudskog postupka pod jednakim uvjetima i u jednakom obujmu kao i državljeni te države.

Članak 15.

(1) O oslobodenju od plačanja troškova iz članka 14. ovog ugovora sud zamoljene države odlučuje na prijedlog stranaka. Sukladno propisima zamoljene države o oslobođenju od plačanja troškova sudskog postupka odlučuje se na temelju potvrde o imovinskom stanju koju izdaje nadležni organ one države ugovornice, na čijem teritoriju stranka ima svoje stalno prebivalište.

(2) Ako osoba iz prethodnog stavka ima stalno prebivalište na teritoriju treće države, potvrdu može izdati diplomatsko ili konzularno predstavninstvo države ugovornice čiji je državljanin ta osoba.

(3) Sud zamoljene države koji odlučuje o molbi za oslobođenje od plačanja troškova sudskog postupka, može zahtijevati u svezi s time dodatne obavijesti.

Osiguranje parničnih troškova

Članak 16.

(1) Od državljenega ene države ugovornice koji suduje u postupku pred sudom druge države ugovornice kao tužitelj ili umješač, nije dopušteno zahtijevati osiguranje parničnih troškova samo zato jer je strani državljanin i na teritoriju te države nema stalno prebivalište.

(2) Določba prvega odstavka tega člena se uporablja tudi za pravne osebe.

Listine

17. člen

(1) Listin, ki jih je izdalo ali overilo v predpisani obliki sodišče ali drug pristojen organ države pogodbenice ter so podpisane in je na njih odtisnjen pečat pristojnega organa, ni potrebno nadalje overjati za uporabo na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Prvi odstavek tega člena se nanaša tudi na predpise in kopije listin, ki jih je overilo sodišče ali drug pristojen organ.

18. člen

Javne listine, izdane na ozemlju ene države pogodbenice, imajo na ozemlju druge države pogodbenice isto dokazno moč kot javne listine te države.

19. člen

(1) Državi pogodbenici pošiljata druga drugi izpiske iz matičnih knjig ter pravnomočne sodne odločbe, ki se nanašajo na osebna stanja državljanov druge države pogodbenice.

(2) Listine in sodne odločbe iz prvega odstavka tega člena se pošiljajo brezplačno vsakih šest mesecev po diplomatski poti.

Priznanje in izvršitev sodnih odločb

20. člen

Državi pogodbenici, pod pogoji iz te pogodbe, na svojem ozemlju priznavata in izvršujejo sodne odločbe v civilnih zadevah ter sodne poravnave v takšnih zadevah, izdane in sklenjene pred sodiščem druge države pogodbenice.

21. člen

(1) Odločbe iz 20. člena te pogodbe se priznajo in izvršijo:

1. če je odločba pravnomočna in izvršljiva po zakonu države pogodbenice, na katere ozemlju je bila izdana;

2. če za zadevo, za katero je bila odločba izdana, ni izključno pristojno sodišče države pogodbenice, na katere ozemlju se zahteva priznanje oziroma izvršitev odločbe;

3. če je bila v primeru odločbe, izdane v nenavzočnosti, stranka, ki se ni pojavila in ni sodelovala v postopku, zoper njo pa je bila izdana odločba, skladno z zakonom države pogodbenice, na katere ozemlju je postopek tekel, pravilno in pravočasno obveščena o postopku; v primeru njene procesne nesposobnosti pa, če je bila pravilno zastopana;

4. če v isti pravni zadevi, med istima strankama, ni bila izdana pravnomočna odločba pred sodiščem države pogodbenice, na katere ozemlju se zahteva priznanje ali izvršitev odločbe;

5. če pred sodiščem v zaprošeni državi ne teče že prej začeta pravda v isti pravni zadevi in med istimi strankama;

6. če priznanje in izvršitev odločbe ni v nasprotju z ustavo in s pravnim redom zaprošene države pogodbenice.

(2) Odločbo o priznanju in izvršitvi odločbe države prosilke izda pristojno sodišče zaprošene države.

22. člen

(1) Tisti, ki prosi za priznanje in izvršitev odločbe, lahko vloži prošnjo za priznanje in izvršitev pri sodišču

(2) Odredba prvega stavka ovog članka primjenjuje se i na pravne osobe.

Isprave

Članak 17.

(1) Isprave, koje je izdao ili ovjerio u propisanom obliku sud ili drugi nadležni organ države ugovornice te su potpisane i na njima je otisnut pečat nadležnog organa nije potrebno dalje ovjeravati za uporabu na teritoriju druge države ugovornice,

(2) Prvi stavak ovog članka odnosi se i na prijepise i preslike isprava, koje je ovjerio sud ili drugi nadležni organ.

Članak 18.

Javne isprave, izdane na teritoriju jedne države ugovornice imaju na teritoriju druge države ugovornice istu dokaznu snagu kao i javne isprave te države.

Članak 19.

(1) Države ugovornice dostavljaju jedna drugoj izvode iz državnih matiča te pravnomočne sudske odluke, koje se odnose na osebna stanja državljanu druge države ugovornice.

(2) Isprave i sudske odluke iz prvog stavka ovog članka dostavljaju se besplatno svakih šest mjeseci diplomatskim putem.

Priznanje i izvršavanje sudske odluke

Članak 20.

Države ugovornice pod uvjetima iz ovog ugovora na svojem teritoriju priznaju i izvršavaju sudske odluke u građanskim stvarima, te sudske nagodbe u takvim predmetima, donesene i sklopljene pred sudom druge države ugovornice.

Članak 21.

(1) Odluke iz članka 20. ovog ugovora priznaju se i izvršavaju:

1. ako je odluka pravnomočna i izvršna po zakonu države ugovornice, na čijem je teritoriju donesena,

2. ako za stvar, u kojoj je odluka donesena, nije isključivo nadležan sud države ugovornice, na čijem teritoriju se zahtijeva priznanje odnosno izvršenje odluke,

3. ako je u slučaju odluke, donesene u odsutnosti, stranka, koja se nije pojavila i nije sudjelovala u postupku, a protiv koje je donesena odluka, sukladno zakonu države ugovornice na čijem je teritoriju postupak proveden, pravilno i pravovremeno obavještena o postupku, a u slučaju njene procesne nesposobnosti, ako je bila pravilno zastupana,

4. ako u istoj pravnoj stvari, među istim strankama, nije bila donesene pravnomočna odluka pred sudom države ugovornice, na čijem teritoriju se zahtijeva priznanje ili izvršenje odluke,

5. ako pred sudom zamoljene države nije u tijeku već prije započeta parnica u istoj pravnoj stvari i među istim strankama,

6. ako priznanje i izvršenje odluke nije u suprotnosti s Ustavom i pravnim poretkom zamoljene države.

(2) Odluku o priznanju i izvršenju odluke države moliteljice donosi nadležni sud zamoljene države.

Članak 22.

(1) Onaj, koji moli za priznanje i izvršenje odluke, može molbu za priznanje i izvršenje podnijeti kod suda

države pogodbenice, ki odloča o priznanju in izvršitvi, ali pri sodišču države pogodbenice, ki je odločbo izdal. Posredovanje prošnje sodišču, ki je pristojno za odločitev o priznanju in izvršitvi, se izvede skladno z določbo 4. člena te pogodbe.

(2) Prošnji za priznanje in izvršitev odločbe je treba priložiti:

1. pravnomočno odločbo ali njen overjeni prepis s potrdilom o pravnomočnosti in izvršljivosti;

2. potrdilo, da je bila stranka, ki ni sodelovala v postopku, zoper njo pa je bila izdana odločba, skladno z zakonom države, ki je odločbo izdala, pravilno in pravočasno vabljena na obravnavo; v primeru, da je stranka procesno nesposobna, pa tudi potrdilo, da je bila pravilno zastopana.

23. člen

(1) Postopek za priznanje in izvršitev odločbe se izvaja po predpisih države, ki odloča o priznanju in izvršitvi.

(2) Prošnjo za priznanje in izvršitev lahko vloži vsak, ki ima pravni interes za takvo priznanje in izvršitev.

III. poglavje

PRAVNA POMOČ V KAZENSKIH ZADEVAH

24. člen

Državi pogodbenici si, skladno z določbami te pogodbe, vzajemno dajeta pravno pomoč v vseh postopkih glede kaznivih dejanj, za katera so bili v času, ko je bila pravna pomoč zaprošena, pristojni pravosodni organi države prosilke.

25. člen

Državi pogodbenici si vzajemno dajeta pravno pomoč tudi v zadevah prekrškov.

Zavrnitev pravne pomoči

26. člen

Državi pogodbenici zavrneta pravno pomoč:

1. če dejanje, ki je navedeno v zaprosilu, po pravu zaprošene države ni kaznivo ravnanje;

2. če bi bila ugoditev zaprosilu v nasprotju s pravnim redom zaprošene države in bi lahko po mnenju zaprošene države ogrozila njenou suverenost, varnost ali druge bistvene interese države;

3. če je zaprosilo v zvezi z dejanjem, ki je po mnenju zaprošene države politično ali vojaško kaznivo dejanje.

Vabilo

27. člen

V vabilu osumljencu, priči ali drugemu udeležencu v postopku, ki se vabi iz države pogodbenice, ne sme biti zagrožen prisilni ukrep za primer, da se vabilu ne bi odzval. Če se vabljeni ne odzove vabilu, mu za to ne sme biti izrečena kazenska sankcija.

28. člen

Priči ali izvedencu, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke, pripada povračilo potnih stroškov in stroškov bivanja, skladno s predpisi države prosilke.

države ugovornice, koji odlučuje o priznanju i izvršenju, ili kod suda države ugovornice, koji je odluku donio. Upućivanje molbe sudi, koji je nadležan za odlučivanje o priznanju i izvršenju, izvršit će se skladno odredbi članka 4. ovog ugovora.

(2) Molbi za priznanje i izvršenje odluke treba priložiti:

1. pravomočnu odluku ili njen ovjereni prijepis s potvrdom o pravomočnosti i izvršnosti;

2. potvrdu, da je stranka, koja nije sudjelovala u postopku, a protiv koje je bila donesena odluka, skladno zakonu države, koja je odluku donijela, pravilno i pravovremeno pozvana na raspravu, a u slučaju, da je stranka procesno nesposobna još i potvrdu, da je bila pravilno zastupana.

Članak 23.

(1) Postupak za priznanje i izvršenje odluke provodi se po propisima države, koja odlučuje o priznanju i izvršenju.

(2) Molbu za priznanje i izvršenje može podnijeti svatko, tko ima pravni interes za takvo priznanje i izvršenje.

III. poglavje

PRAVNA POMOČ U KAZNENIM STVARIMA

Članak 24.

Države ugovornice, u skladu s odredbama ovog ugovora, jedna drugoj pružaju pravnu pomoč u svim postupcima glede kaznenih djela, za koja su bili u trenutku, kad je pravna pomoč zamoljena, nadležni pravosudni organi države moliteljice.

Članak 25.

Države ugovornice jedna drugoj pružaju pravnu pomoč i u prekršajnim stvarima.

Odbijanje pravne pomoći

Članak 26.

Države ugovornice odbit će pravnu pomoč:

1. ako djelo, koje je navedeno u zamolnici, po pravu zamoljene države nije kazneno djelo,

2. ako bi udovoljenje zamolnici bilo u suprotnosti s pravnim poretkom zamoljene države i moglo bi, po mišljenju zamoljene države, ugroziti njezinu suverenost, sigurnost ili druge bitne interese države,

3. ako je zamolnica u svezi s djelom, koje je po mišljenju zamoljene države političko ili vojno kazneno djelo.

Pozivi

Članak 27.

U pozivu osumnjičeniku, svjedoku ili drugom sudiokniku u postopku, koji se poziva iz države ugovornice, ne smije biti zaprijećeno poduzimanjem mera prinude u slučaju, da se pozivu ne odazove. Ako se pozvani ne odazove pozivu, za to mu ne smije biti izrečena kaznena sankcija.

Članak 28.

Svjedoku ili vještaku, koji se odazove pozivu suda države moliteljice, pripada pravo na naknadu putnih stroškova i stroškova boravka, skladno propisima države moliteljice.

Začasna predaja oseb, ki jim je odvzeta prostost

29. člen

(1) Če država pogodbenica, ki vodi kazenski postopek, vabi kot pričo ali zaradi suočenja osebo, ki ji je odvzeta prostost v drugi državi pogodbenici, se ta, z njenim soglasjem, začasno predaj v državo prosilko.

(2) Proseča država mora začasno predano osebo vrniti v roku, ki ga določi zaprošena država.

(3) Začasna predaja se lahko zavrne:

1. če se oseba iz prvega odstavka tega člena s tem ne strinja;

2. če bi zaradi predaje utegnilo priti do podaljšanja odvzema prostosti osebe iz prvega odstavka tega člena;

3. če so po mnenju zaprošene države podani drugi tehtni razlogi zoper njeno predajo državi prosilki.

(4) Predaja se preloži, če je potrebno, da je oseba iz prvega odstavka tega člena navzoča v kazenskem postopku, ki teče na ozemlju zaprošene države.

(5) Začasno predana oseba iz prvega odstavka tega člena mora biti na ozemljju proseče države v priporu.

30. člen

Predajo osebe iz prvega odstavka 29. člena te pogodbe opravijo pristojni organi države pogodbenice, ki se dogovorijo o kraju in času predaje.

Vrstvo osebne prostosti

31. člen

(1) Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke, ne glede na njegovo državljanstvo ne sme biti v tej državi kazensko peganjan ali priprt in se mu tudi ne sme kakorkoli drugače omejiti prostost zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storil pred prihodom na ozemlje države prosilke.

(2) Oseba, ki je bila povabljena, naj se zglaši pred sodiščem države prosilke, da bi kazensko odgovarjala za očitano dejanje, ne glede na državljanstvo ne sme biti na njenem ozemlju peganjana ali priprta in ji tudi ne sme biti kakorkoli drugače omejena prostost za dejanja in obsodbe, ki niso navedene v vabilu, izvirajo pa iz časa, preden je odpotovala iz zaprošene države pogodbenice.

(3) Kazenski pregon, odzem prostoti ali kakšna druga omejitev osebne prostosti pa so dovoljeni:

1. zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je kdo vabljena kot obdolženec;

2. kadar se vabljena, ko njegova navzočnost po izjavi sodišča ni več potrebna, mudi več kot 15 dni na ozemlju države prosilke, čeprav ga lahko zapusti;

3. če se potem, ko zapusti ozemlje države prosilke, na njenem ozemlju prostovoljno vrne.

Navzočnost pri dejanjih pravne pomoči

32. člen

(1) Na izrecno prošnjo države prosilke jo zaprošena država obvesti o kraju in času izvrševanja zaprosila.

(2) Udeleženci v kazenskem postopku in njihovi pravni zastopniki ter predstavniki organov, vključenih v kazenski postopek, imajo v zaprošeni državi pravico biti navzoči pri dajanju pravne pomoči in postavljati dodatna vprašanja preko zaprošenega organa in se zanje smiseln uporablja določba 31. člena te pogodbe.

(3) Za navzočnost predstavnikov pravosodnih organov države prosilke pri dajanju pravne pomoči v zaprošeni

Privremena predaja osoba lišenih slobode

Članak 29.

(1) Ukoliko država ugovornica, koja provodi kazneni postupak, pozove kao svjedoka ili radi suočenja osebu, koja je lišena slobode u drugoj državi ugovornici, ta će se, uz njenu suglasnost, privremeno predati državi moliteljici.

(2) Država moliteljica mora privremeno predanu osebu vratiti u roku, koji odredi zamoljena država.

(3) Privremena predaja može se odbiti:

1. ako se oseba iz prvog stavka ovog članka s tim ne slaže;

2. ako bi uslijed predaje došlo do produljenja lišavanja slobode osebe iz prvog stavka ovog članka,

3. ako po mišljenju zamoljene države postoje drugi važni razlogi protiv njene predaje državi moliteljici.

(4) Privremena predaja se odgađa ako je potrebno, da je oseba iz prvog stavka ovog članka prisutna u kaznenom postupku koji je u tijeku na teritoriju zamoljene države.

(5) Privremeno predana oseba iz prvog stavka ovog članka mora biti na teritoriju države moliteljice u pritvoru.

Članak 30.

Predaju osebe iz prvog stavka članka 29. ovog ugovora obavljaju nadležni organi države ugovornice, koji se dogovarjaju o mestu i vremenu predaje.

Zaštita osebne slobode

Članak 31.

(1) Svjedok ili vještak, koji se odazové pozivu suda države moliteljice, neovisno o njegovom državljanstvu ne može biti u toj državi kazneno gonjen ili pritvoren te mu se ne može na bilo koji drugi način ograniciti sloboda radi kaznenog djela, koje je učinio prije dolaska na teritorij države moliteljice.

(2) Osoba koja je pozvana da se pojavi pred sudom države moliteljice, da bi kazneno odgovarala za djelo, koje joj se stavlja na teret, ne smije, neovisno o državljanstvu, na njezinu teritoriju biti gonjena ili pritvorena niti joj se na bilo koji drugi način smije ograniciti sloboda za djela i osude, koji nisu navedeni u pozivu, a potječu iz vremena prije njezina odlaska iz zamoljene države ugovornice.

(3) Kazneno gonjenje, lišavanje slobode ili kakvo drugo ogranicenje osebne slobode, dozvoljeni su:

1. radi kaznenog djela, radi kogega je netko pozvan kao okrivljenik;

2. kada se pozvani, nakon što njegova prisutnost po izjavi suda više nije potrebna, zadrži više od petnaest dana na teritoriju države moliteljice, iako bi ga mogao napustiti;

3. ako se nakon što je napustio teritorij države moliteljice, na njezin teritorij dobrovoljno vrati.

Prisutnost radnjama pravne pomoći

Članak 32.

(1) Na izričitu molbu države moliteljice, zamoljena država obavijestit će je o mestu i vremenu izvršenja zamolnice.

(2) Sudionici u kaznenom postopku i njihovi pravni zastupniki, te predstavnici organa, uključenih u kazneni postupak, imaju u zamoljenoj državi pravo prisustvovati radnjama pravne pomoći i postavljati dodatna pitanja putem zamoljenog organa. Na njih se odgovarajuće primjenjuje odredba iz članka 31. ovog ugovora.

(3) Za prisutnost predstavnika pravosudnih organov države moliteljice pri pružanju pravne pomoći u zamolje-

državi je potrebno soglasje zaprošene države. Soglasje v Republiki Sloveniji izda Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije, v Republiki Hrvaški pa Ministrstvo pravosodja Republike Hrvaške.

Obvestila iz kazenske evidence

33. člen

(1) Državi pogodbenici obveščata druga drugo o vseh obsodbah državljanov druge države pogodbenice, ki so vpisane v njeno kazensko evidenco. Izpiske iz kazenske evidence si državi pogodbenici izmenjujeta vsakih šest mesecev preko ministrstev za pravosodje obeh držav pogodbenic.

(2) Državi pogodbenici druga drugo obveščata tudi o drugih podatkih, vpisanih v kazenski evidenci.

Odstop kazenskega pregona

34. člen

(1) Če stori državljan države pogodbenice kaznivo dejanje na ozemlju druge države pogodbenice, lahko država, na katere ozemlju je bilo dejanje storjeno, pod pogoji iz te pogodbe zaprosi drugo državo pogodbenico, da prevzame kazenski pregon.

(2) Pristojni organi zaprošene države izvedejo kazenski postopek skladno s predpisi te države.

(3) Pravosodni organi države prosilke bodo v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona storili vse, kar je potrebno, da bi zaprošeni državi omogočili opravljanje procesnih dejanj, ki so v njeni kazenski sodni pristojnosti. V to se šteje tudi predaja obdolženca, ki se nahaja v priporu v državi prosilki, organom zaprošene države.

35. člen

(1) V zaprosilu za prevzem kazenskega pregona mora biti opisano dejansko stanje in morajo biti navedeni čim bolj točni podatki o obdolžencu, njegovem državljanstvu in prebivališču oziroma bivališču.

(2) Zaprosilu je treba priložiti:

1. spise v izvirnikih ali overjenem prepisu;
2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za katere prevzem kazenskega pregona se prosi;
3. izpis določb iz kazenskega zakona, ki so bile uporabljene v tej kazenski zadavi;
4. izjave oškodovanec, da se strinjajo z odstopom kazenskega pregona.

(3) Izjava oškodovanca, ki je potrebna za uvedbo kazenskega postopka v državi prosilki, velja tudi v zaprošeni državi.

36. člen

(1) Pravosodni organi države prosilke začasno ustanijo ukrepe glede pregona za dejanje, navedeno v zaprosilu za prevzem kazenskega pregona.

(2) Take ukrepe vedno ustavijo:

1. če je obdolženec v zaprošeni državi pravnomočno oproščen ali če je postopek ustavljen, ker manjka dokazov ali zato, ker storjeno dejanje ni kaznivo dejanje;
2. če je izrecena kazen ali varnostni ukrep že izvršen ali če izvršitev po zakonu ali zaradi akta o pomilostivti ni več mogoča;
3. za toliko časa, kolikor je izvršitev kazni ali varnostnega ukrepa popolnoma ali delno preložena.

noj državi, potrebna je suglasnost zamoljene države. Suglasnost u Republici Sloveniji izdaje Ministarstvo za pravosude Republike Slovenije, a u Republici Hrvatskoj Ministarstvo pravosuda Republike Hrvatske.

Obavijesti iz kaznene evidencije

Članak 33.

(1) Države ugovornice obavještavaju jedna drugu o svim osudama državljanu druge ugovornice koje su upisane u njezinu kaznenu evidenciju. Izvode iz kaznene evidencije države ugovornice izmjenjuju svakih šest mjeseci putem ministarstava pravosuda država ugovornica.

(2) Države ugovornice jedna drugu obavještavaju i o drugim podacima upisanim u kaznenoj evidenciji.

Ustupanje kaznenog gonjenja

Članak 34.

(1) Ako državljanin države ugovornice počini kazneno djelo na teritoriju druge države ugovornice, može država, na čijem teritoriju je djelo počinjeno, pod uvjetima iz ovog ugovora, zamoliti drugu državu ugovornicu da preuzme kazneno gonjenje.

(2) Nadležni organi zamoljene države provode kazneni postupak u skladu s propisima te države.

(3) Pravosudni organi države moliteljice poduzet će u svezi sa zamolnicom za preuzimanje kaznenog gonjenja sve što je potrebno, da bi zamoljenoj državi omogučili obavljanje procesnih radnji koje su u njezinoj kaznenoj sudskoj nadležnosti. Te mjere obuhvaćaju i predaju organima zamoljene države okrivljenika, koji je u pritvoru u državi moliteljici.

Članak 35.

(1) U zamolnici za preuzimanje kaznenog gonjenja mora biti opisano činjenično stanje i moraju biti navedeni što potpuniji podaci o okrivljeniku, njegovu državljanstvu i prebivalištvu ili boravištvu.

(2) Zamolnici treba priložiti:

1. spise u izvorniku ili ovjenjenem prijepisu,
2. potvrdu ili druge podatke o državljanstvu osobe, za koju se moli preuzimanje kaznenog gonjenja,
3. izvod odredbi iz kaznenog zakona koje su primjenjene u toj kaznenoj stvari,
4. izjave oštećenih da su suglasni sa ustupanjem kaznenog gonjenja.

(3) Izjava oštećenika, koja je potrebna za pokretanje kaznenog postupka u državi moliteljici vrijedi i u zamoljenoj državi.

Članak 36.

(1) Pravosudni organi države moliteljice privremeno će prekinuti mjere u svezi s gonjenjem za djelo navedeno u zamolnici za preuzimanje kaznenog gonjenja.

(2) Te će se mjere uvijek obustaviti:

1. ako je okrivljenik u zamoljenoj državi pravomočno oslobođen ili je postupak obustavljen zbog pomanjkanja dokaza ili zato, jer počinjeno djelo nije kažnjivo djelo,
2. ako su izrečena kazna ili mjera sigurnosti već izvršeni ili ako izvršenje po zakonu ili zbog akta pomilovanja nije više moguće,
3. za onoliko vremena, za koliko je izvršenje kazne ili mjere sigurnosti potpuno ili djelomično odgodeno.

37. člen

Zaproše na država obvesti državo prosilko, ali je zaprošeni kazenski pregon prevzela. Če kazenski pregon ni bil prevzet, se vsa dokumentacija v zvezi s to zadevo vrne državi prosilki skupaj s sporocilom, zakaj zaprosilu ni bilo ugodeno. Če je bil zaprošeni kazenski pregon prevzet, se po končanem postopku državi prosilki pošlje pravnomočna odločba.

IV. poglavje**KONČNE DOLOČBE**

38. člen

- (1) To pogodbo je treba ratificirati.
- (2) Ratifikacijski listini se izmenjata v Ljubljani.

39. člen

- (1) Ta pogodba začne veljati trideseti dan po izmenji ratifikacijskih listin.
- (2) Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbena jo lahko pisno odpove po diplomatski poti v šestmesečnem odpovednem roku.

Pogodba je sestavljena v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku s tem, da sta obe besedili enako verodostojni.

V Zagrebu, dne 7. februarja 1994.

Za Republiko Slovenijo
Janez Drnovšek l. r.

Za Republiko Hrvaško
Nikica Valentić l. r.

Članak 37.

Zamoljena država obavjestit će državu moliteljicu da li je zamoljeno kazneno gonjenje preuzela. Ako kazneno gonjenje nije preuzeto, sva se dokumentacija u svezi tog predmeta vraća državi moliteljici, zajedno s obavijesti zašto zamolnici nije bilo uđovoljeno. Ako je zamoljeno kazneno gonjenje preuzeto, po završenom postupku državi moliteljici dostaviti će se pravomočna odluka.

IV. poglavje**ZAVRŠNE ODREDBE**

Članak 38.

- (1) Ovaj ugovor mora biti ratificiran.
- (2) Ratifikacijske isprave biti će izmjenjene u Ljubljani.

Članak 39.

- (1) Ovaj ugovor počinje važiti tridesetog dana po izmjeni ratifikacijskih isprava.
- (2) Ovaj ugovor sklopljen je na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

Ugovor je sastavljen u dva izvorna primjerka, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba primjerka jednako vjerodostojna.

U Zagrebu, dana 7. veljače 1994.

Za Republiku Sloveniju
Janez Drnovšek v. r.

Za Republiku Hrvatsku
Nikica Valentić v. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbijo ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 740-01/94-4/1
Ljubljana, dne 20. junija 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

64.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske v izobraževanju, kulturi in znanosti, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1994.

Št. 012-01/94-76
Ljubljana, dne 28. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado republike Poljske v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisani v Varšavi 14. februarja 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta:

v želji, da bi še naprej spodbujali izobraževalne, kulturne in znanstvene stike med Slovenijo in Poljsko;

prepričani, da ima sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti med dvema državama pomembno vlogo pri zblževanju slovenskega in poljskega naroda ter da prispeva k boljšemu razumevanju;

odločeni, da bosta uresničevali načela Helsinške sklepne listine, Pariske listine za novo Evropo ter drugih dokumentov Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, vključno z dogovori, ki so bili sklenjeni na Krakovskem simpoziju o kulturni dediščini držav udeleženih Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

sklenili:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti in bosta v ta namen spodbujali neposredno sodelovanje in stike med univerzami ter drugimi izobraževalnimi, kulturnimi, znanstvenimi in raziskovalnimi ustanovami kakor tudi državnimi, družbenimi in zasebnimi organizacijami, da bi dosegli cilje tega sporazuma.

2. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo učencev, študentov, stažistov, znanstvenih in raziskovalnih delavcev kakor tudi učiteljev z namenom izobraževanja, nadaljnega študija, stažiranja in izpopolnjevanja ter specializacij.

3. člen

Pogodbenici bosta posvetili posebno pozornost razvoju in izpopolnjevanju učenja jezika druge pogodbenice in bosta v ta namen:

– izmenjavalni lektorje, učitelje jezika in književnosti, ki bi delali na univerzah in drugih visokošolskih ustanovah;

– opremili centre ter katedre za učenje jezika druge pogodbenice s programi, priročniki in drugimi učnimi pomočki;

– sprejemali učitelje, predavatelje in študente na poletne jezikovne tečaje, ki jih organizirata obe strani.

A G R E E M E N T
ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as: "The Contracting Parties"):

- desirous to promote further educational, cultural and scientific relations between Slovenia and Poland;
- convinced that the educational, cultural and scientific cooperation between the two countries plays an important role in the rapprochement between the Slovenian and the Polish nations, and that it contributes to better mutual understanding;

- determined to implement the principles of the Helsinki Final Act, Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, including the agreements reached during the Cracow Symposium on Cultural Heritage of the Participating States in the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation in the fields of education, culture and science, and shall, for this purpose, promote direct cooperation and contracts between universities, other educational, cultural, scientific and research institutions as well as state, social and private organizations – aiming at achieving the purposes of this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall support the exchange of pupils, students, interns, scientific and research workers as well as teachers in the aim of education, the pursuing of studies, internships and the improving of qualifications and specializations.

Article 3

The Contracting Parties shall pay special attention to the development and improvement of teaching of the language of the other Party, and with this aim they shall:

- exchange lecturers, language and literature teachers who would work in universities and other institutions of higher education;

- equip centres and chairs for teaching the other Party's language with programmes, manuals and other means of instruction;

- accept teachers, lecturers and students for summer language courses organized by both Sides.

4. člen

Pogodbenici bosta še naprej:

- podpirali izmenjavo svojih znanstvenikov in raziskovalcev, učiteljev, študentov in učencev ter
- razširili njihovo udeležbo na seminarjih, konferencah in znanstvenih kongresih, ki jih organizira druga pogodbenica.

Povabili bosta predstavnike druge pogodbenice, da bodo posredovali referate in predavanja in se udeležili drugih projektov mednarodnega značaja, ki so organizirani v obeh državah.

5. člen

Pogodbenici se strinjata, da bo pred sklenitvijo sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o medsebojnem priznavanju in enakovrednosti šolskih spričeval in diplom, univerzitetnih diplom in znanstvenih nazivov in stopnji veljal sporazum, podpisani 18. 7. 1979 med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske, o medsebojnem priznavanju in enakovrednosti šolskih spričeval in univerzitetnih diplom, pridobljenih v eni ali drugi državi.

Pogodbenici si bosta prizadevali za sklenitev sporazuma o medsebojnem priznavanju enakovrednosti dokumentov, ki potrjujejo pridobitev strokovne izobrazbe.

6. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri analizi vsebine zgodovinskih in zemljepisnih učbenikov in bosta v ta namen ustanovili slovensko-poljski mešani odbor.

7. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj neposrednega sodelovanja in izmenjave med mladinskimi organizacijami, združenji in ustanovami.

8. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj sodelovanja v telesni vzgoji in športu.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali zanimanje za kulturno dediščino in sodobne umetnostne dosežke druge pogodbenice.

Pogodbenici bosta pospeševali medsebojno boljše poznvanje kulture druge pogodbenice, s tem da bosta spodbujali neposredno sodelovanje posameznikov ter izmenjavo na vseh področjih kulture, zlasti s:

- prevajanjem in izdajanjem književnih del avtorjev druge pogodbenice;
- izvajanjem in širjenjem glasbenih, gledaliških in filmskih del;
- umetniškimi razstavami;
- izmenjavami umetnikov in umetniških skupin;
- udeležbo predstavnikov na festivalih, tekmovanjih, revijah, konferencah in mednarodnih srečanjih kulturne narave, ki jih organizira druga pogodbenica.

10. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za varovanje celovitosti narodne kulturne dediščine obeh strani in za ohranjanje ter varovanje spomenikov, ki predstavljajo kulturne vrednote ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice.

Article 4

The Contracting Parties shall proceed:

- to support the exchange of their scientific and research workers, teachers, students and pupils and
- to widen their participation in seminars, conferences and scientific congresses organized by the other Party.

They will invite representatives of their other Party to deliver papers and lectures and to participate in other undertakings of international character organized in both countries.

Article 5

The Contracting Parties have agreed that before concluding an agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland on the mutual recognition and equal validity of school certificates and diplomas, university diplomas, scientific titles and degrees the Agreement signed on the 18th July 1979 between the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the Government of the Polish People's Republic on the mutual recognition of the equal validity of school certificates and university diplomas obtained in either country will remain in force.

The Contracting Parties shall work towards the securing of an agreement on the mutual recognition of equal validity of documents certifying the obtaining of professional qualifications.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the field of analysing the content of history and geography handbooks, and to this effect shall establish a Slovenian – Polish Mixed Committee.

Article 7

The Contracting Parties shall support the development of direct cooperation and exchange between youth organizations, associations and institutions.

Article 8

The Contracting Parties shall support the development of cooperation in the field of physical education and sports.

Article 9

The Contracting Parties shall promote the interest in cultural heritage and in the modern cultural achievements of the other Party.

The Contracting Parties shall promote mutual acquiring of better knowledge of the other Party's culture by stimulating direct and individual cooperation and exchange in all fields of culture, especially through:

- translating and publishing of literary works by the authors of the other Party;
- performing and disseminating works of music, theatre and film;
- art exhibitions;
- exchange of artists and artistic groups;
- participation of representatives in festivals, competitions, reviews, conferences and international meetings of cultural character organized by the other Party.

Article 10

The Contracting Parties shall make efforts to protect the integrality of the national cultural heritage of the two Parties, and to conserve and preserve on their territories objects which are monuments and which constitute cultural values of the other Party.

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v varstvu naravne in kulturne dediščine.

11. člen

Pogodbenici bosta v največji možni meri podpirali in olajševali sodelovanje med arhivi, muzeji in knjižnicami, s tem da bosta znanstvenikom in raziskovalcem druge države olajšali dostop do vseh gradiv.

Take olajšave bodo zagotovljene na skupni podlagi ter v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v drugi državi in o katerih se bodo sporazumele specializirane ustanove.

12. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za podpis sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju v znanosti in tehnologiji.

13. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za sklenitev sporazuma o znanstvenem sodelovanju med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Poljsko akademijo umetnosti ter Poljsko akademijo znanosti.

14. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri zdravstvenem varstvu na podlagi posebnih sporazumov.

15. člen

Pogodbenici bosta pospeševali razširitev in raznovrstnost turističnih izmenjav.

16. člen

Pogodbenici bosta zagotovili primerno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine kot tudi primerne načine in postopke za spoštovanje pravic do intelektualne lastnine, ki ustrezajo ravni varstva, veljavnega v državah članicah Evropske gospodarske skupnosti. Posebni ukrepi in pogoji takšnega varstva bodo podrobno določeni v posebnem sporazumu med obema stranema.

17. člen

Vsaka pogodbenica bo v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njenem ozemlju, olajšala vstop, bivanje in izstop oseb ter uvoz gradiva in opreme, potrebne za programe izmenjave, o katerih se bo možno dogovoriti.

18. člen

Pogodbenici bosta podpirali dejavno sodelovanje z UNESCO in drugimi mednarodnimi organizacijami za izobraževanje, kulturo, znanost in šport.

19. člen

Pogodbenici bosta podpirali medsebojen prost pretok informacij o političnem, družbenem, kulturnem in znanstvenem delovanju druge države, z namenom, da zagotovita objektivne in obširne informacije.

S tem namenom si bosta pogodbenici prizadevali za razvoj sodelovanja med radijskimi in televizijskimi ustanovami, agencijami in časopisnimi hišami, uredništvi, združenji in novinarskimi organizacijami.

The Contracting Parties shall stimulate cooperation in protection of natural and cultural heritage.

Article 11

The Contracting Parties shall support and facilitate the widest possible cooperation between their archives, museums and libraries, by facilitating the access of scientists and researchers of the other country to the funds of the respective institutions.

Such facilities shall be granted on a mutual basis and in accordance with the laws and regulations in force in the other country, and shall be agreed upon between the specialized institutions.

Article 12

The Contracting Parties shall undertake activities aiming at the signing of an Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of science and technology.

Article 13

The Contracting Parties shall favour the reaching of an agreement on scientific cooperation between the Slovenian Academy of Sciences and Arts and the Polish Academy of Sciences and the Polish Academy of Abilities.

Article 14

The Contracting Parties shall cooperate in the field of health protection on the basis of separate direct agreements.

Article 15

The Contracting Parties shall promote the extension and diversification of tourist exchange.

Article 16

The Contracting Parties shall ensure the appropriate and effective protection in the field of intellectual property as well as the appropriate means and procedures for the respecting of the rights of intellectual property which correspond to the level of protection in force in the Member States of the European Economic Community. Specific measures and conditions of such protection will be detailed in a separate agreement between both Parties.

Article 17

Each Party shall, within the terms of laws and regulations in force in its territory, accord to the other Party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment for carrying out the programmes of exchange which may be established in accordance with this Agreement.

Article 18

The Contracting Parties shall promote active cooperation within UNESCO and other international organizations in the fields of education, culture, science and sports.

Article 19

The Contracting Parties shall support the mutual, free flow of information on political, social, cultural and scientific life of the other country, with the aim of providing objective and comprehensive information.

With this aim the Contracting Parties shall act jointly for the development of cooperation between radio and television institutions, agencies and press publishers, editors' offices, associations and journalist organizations.

20. člen

Z namenom, da bi uresničili ta sporazum, bosta pogodbenici izdelali periodične programe sodelovanja, v katerih bosta podrobno določili posebne naloge kot tudi organizacijske in finančne pogoje.

21. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje med vladnimi uradi, ustanovami in organizacijami obeh držav, ki pokrivajo namene in vsebino tega sporazuma.

22. člen

Ta sporazum se sprejme v skladu z zakonodajo vsake od pogodbenic in bo pričel veljati po izmenjavi not.

Pričel bo veljati na dan prejema kasnejše note.

Ta sporazum se sklene za pet let in se samodejno obnavlja vsakokrat za enako obdobje, kolikor nobena od pogodbenic pisno ne obvesti druge pogodbenice o nameri odpovedi tega sporazuma vsaj šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

Kljub odpovedi tega sporazuma v skladu z določbami tega člena bo vsak program izmenjave, dogovor ali projekt, ki je bil sklenjen po tem sporazumu, veljal do njegove izpolnitve.

Sestavljen v Varšavi dne 14. februarja 1994 v dveh izvirnikih v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V primeru različnih razlag velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Republike Poljske
Andrzej Olechowski l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government of
the Republic of Poland
Andrzej Olechowski, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ministrstvo, pristojno za kulturo, ter ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/94-9/1
Ljubljana, dne 20. junija 1994.

Predsednik
Državnega zboru
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

65.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE
KITajske O UKINITVI VIZUMOV ZA DIPLOMATSKE IN SLUŽBENE POTNE LISTE

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o ukinitvi vizumov za diplomatske in službene potne liste, podpisani v Pekingu 1. junija 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku* glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKIE O UKINITVI
VIZUMOV ZA DIPLOMATSKE IN SLUŽBENE
POTNE LISTE

Da bi nadalje razvijali prijateljske odnose med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko ter omogočili lažje stike med državljeni obeh držav, sta se Vladi Republike Slovenije in Ljudske republike Kitajske (v nadaljevanju imenovani »pogodbenici«) dogovorili naslednje:

1. člen

Državljeni Republike Slovenije, ki imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste Republike Slovenije, ter državljeni Ljudske republike Kitajske; ki imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste Ljudske republike Kitajske, in njihovi mladoletni otroci, ki so vpisani v njihove potne liste, so oproščeni pridobitve vizuma za vstop na ozemlje druge pogodbenice, prehod preko njenega ozemlja in bivanje na njem za obdobje, ki ni daljše od 90 dni.

2. člen

1. Državljeni ene ali druge pogodbenice, ki imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste in ki opravljajo uradne dolžnosti na ozemlju druge pogodbenice kot člani diplomatske misije, konzularnega predstavnštva ali mednarodnih organizacij, so v času opravljanja svojih dolžnosti oproščeni pridobitve vizuma za vstop ali odhod z ozemlja druge pogodbenice.

2. Določila prvega odstavka tega člena veljajo tudi za zakonce in mladoletne otroke zgoraj omenjenih oseb.

3. člen

Državljeni ene ali druge pogodbenice, omenjeni v 1. in 2. členu tega sporazuma, ki nameravajo bivati na ozemlju druge pogodbenice več kot 30 dni, morajo prositi pristojne organe druge pogodbenice po prihodu na njen ozemlje za dovoljenje za bivanje v skladu z njenimi predpisi.

4. člen

Državljeni ene ali druge pogodbenice iz 1. in 2. člena tega sporazuma morajo vstopiti na ozemlje druge pogodbenice, potovati preko tega ozemlja ali ga zapustiti skozi pristanišča, ki so odprta za mednarodne potnike, ter izpolniti potrebne formalnosti v skladu z ustreznimi predpisi pristojnih organov zadevne države.

5. člen

Ta sporazum ne omejuje pravice ene ali druge pogodbenice, da nezaželenim osebam ali nesprejemljivim državljanom druge pogodbenice prepovedo vstop na svoje ozemlje ali prekinejo njihovo bivanje na svojem ozemlju brez navedbe razlogov za tako ravnanje.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA ON MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR
DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

In order to further develop the friendly relations between the Republic of Slovenia and the People's Republic of China, and facilitate the intercourse of the citizens of both countries, the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties), have reached agreement on the following points:

Article 1

Citizens of the Republic of Slovenia, who are holders of a valid diplomatic or service passport of the Republic of Slovenia, and citizens of the People's Republic of China, who are holders of a valid diplomatic or service passport of the People's Republic of China, and their minor children who share the same passport with them, shall be exempted from visa requirements for entry into, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days.

Article 2

1. Citizens of either Contracting Party who are holders of a valid diplomatic or service passport exercising official functions in the territory of the other as members of a diplomatic mission, consular office or international organization shall, during their tenure of office be exempted from visa requirements for entry into or exit from the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable to the spouses and minor children of the above-mentioned personnel.

Article 3

Citizens of either Contracting Party referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement, who plan to stay in the territory of the other Contracting Party for more than 30 days, shall apply to the competent authorities of the other Contracting party for a resident permit upon entry into the latter's territory in accordance with the relevant regulations of the latter.

Article 4

Citizens of either Contracting Party referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement shall enter into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party through ports open to international travellers and complete necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the competent authorities of the receiving country.

Article 5

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to prohibit personae non grata or unacceptable citizens of the other Contracting Party from entering its territory or to terminate their stay in its territory without citing reasons therefor.

* Besedilo sporazuma v kitajskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

6. člen

Vsaka od pogodbenic lahko deloma ali v celoti začasno razveljavi ta sporazum iz razlogov javnega reda, državne varnosti in ljudskega zdravja. Vendar pa je treba drugo pogodbenico po diplomatski poti ustrezno obvestiti o taki odločitvi, še preden začne izvajati to začasno razveljavitev ali jo ukine.

Dodatne določbe ali dopolnitve tega sporazuma so možne z izmenjavo not obeh pogodbenic po opravljenih posvetovanjih.

7. člen

Pogodbenici bosta pravočasno po diplomatski poti izmenjali vzorce svojih potnih listov iz 1. člena, še preden bo ta sporazum začel veljati. Vsaka od pogodbenic bo v primeru kakršne koli spremembe v obliki svojih potnih listov o tem po diplomatski poti obvestila drugo pogodbenico 30 dni pred njihovo uvedbo in ji poslala vzorce novih potnih listov.

8. člen

Ta sporazum ostane v veljavi za nedoločen čas. Če ena od pogodbenic želi ukiniti ta sporazum, mora o tem obvestiti drugo stran v pisni obliki po diplomatski poti, in ta sporazum bo prenehal veljati na 90. dan po datumu takega obvestila.

9. člen

Sporazum o medsebojni oprostitvi vizumov in pristojbin za vizume med Vlado bivše Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Kitajske z dne 19. aprila 1979 bo nehal veljati med Vladama Republike Slovenije in Ljudske republike Kitajske z dnem, ko bo začel veljati ta sporazum.

10. člen

Ta sporazum bo začel veljati 30 dni po datumu njegovega podpisa.

Sestavljen v Pekingu dne 1. junija 1994 v dveh izvodih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru različnih interpretacij velja angleški jezik.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado Ljudske
republike Kitajske
Qian Qichen l. r.

Article 6

Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement partly or wholly on grounds of public order, state security and public health. However, the other party shall be duly notified of such a decision through diplomatic channels, before the suspension is implemented or released.

Additional clauses or amendments to this Agreement may be made by the Contracting Parties after consultation through an exchange of notes.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange, in a timely fashion, through diplomatic channels, samples of their passports referred to in Article 1 before this Agreement enters into force. Either Contracting Party shall inform the other Contracting Party of any change to the form of its passports through diplomatic channels 30 days before its introduction and furnish it with samples of new passports.

Article 8

This Agreement shall remain valid for an indefinite period of time. If either Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other party in writing through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the 90th day after the date of that notice.

Article 9

The Agreement on mutual exemption of visas and visa fees between the Government of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of China of 19 April 1979 shall cease to be effective between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China as of the date of entering into force of this Agreement.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of its signature.

Done at Beijing on June 1, 1994 in duplicate, in the Slovene, Chinese and English language, all the three texts being equally authentic. In case of discrepancy in its interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government of the People's Republic of China
Qian Qichen, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-25/4-8
Ljubljana, dne 23. junija 1994.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

66.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FILIPINI
 O UKINITVI VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH IN SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov, sklenjen z izmenjavo not z dne 26. maja 1993 in 23. februarja 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

No: 921-95-404/93

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Republic of the Philippines in Vienna and has the honour, with reference to Embassy's note N°VN-106/93, dated 27 April 1993, to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the republic of Slovenia on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic or service passports in the following terms:

Article 1

Citizens of the Contracting States who are holders of a valid diplomatic or service passport are free to enter the other Contracting State and stay there for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

1. Citizens of either Contracting State who are holders of diplomatic or service passports exercising official functions in either Contracting State as members of a diplomatic mission or whose stay there exceeds the period of ninety days shall apply respectively in either Contracting State for the usual and appropriate permits of residence.

2. The same arrangements apply to family members of persons mentioned in paragraph 1, provided they are holders of valid diplomatic or service passports.

Article 3

The Contracting States shall convey to each other through diplomatic channels, specimens of new or modified diplomatic or service passports, including the data of their applicability, at least 30 days before their introduction.

Article 4.

The present Agreement is concluded for an unlimited period. Either of the Contracting States may terminate it at a three months notice. This notice shall be notified to the other Contracting State through the diplomatic channels.

Article 5

The present Agreement is drawn in English.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines it is suggested that this Note and the Note of reply will constitute an Agreement between the two Governments for the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or

Št.: 921-95-404/93

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža Veleposlaništvo Republike Filipini na Dunaju svoje odlično spoštovanje in ima čast, da v zvezi z noto Veleposlaništva št. VN-106/93 z dne 27. aprila 1993 predlaga sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Filipini in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih ali službenih potnih listov pod naslednjimi pogoji:

1. člen

Državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki veljavnega diplomatskega ali službenega potnega lista, lahko prosto vstopajo v drugo državo pogodbenico in v njej bivajo za obdobje, ki ni daljše od treh mesecev, ne da bi potrebovali vizum.

2. člen

1. Državljeni ene in druge države pogodbenice, ki so imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov in opravljajo uradne dolžnosti v eni ali drugi državi pogodbenici kot člani diplomatske misije ali katerih bivanje v tej državi je daljše od devetdesetih dni, morajo v eni oziroma drugi državi pogodbenici zaprositi za običajno in ustrezno dovoljenje za bivanje.

2. Enaki ukrepi veljajo za družinske člane oseb, omenjenih v 1. odstavku, pod pogojem, da so imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih potnih listov.

3. člen

Državi pogodbenici si bosta po diplomatski poti izmenjali primerke novih ali spremenjenih diplomatskih ali službenih potnih listov, vključno s podatki o njihovi veljavnosti, vsaj 30 dni, preden se začnejo uporabljati.

4. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko odpove s trimesečnim odgovornim rokom. O tem bo obvestila drugo državo pogodbenico po diplomatski poti.

5. člen

Ta sporazum je sestavljen v angleškem jeziku.

Če so zgoraj omenjeni predlogi sprejemljivi za Vlado Republike Filipini, predlagamo, da ta nota in nota v odgovor predstavljata sporazum med dvema vladama o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih

service passports which will enter into force thirty days from the date of Note of reply.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of the Philippines in Vienna the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 26 May 1993.

To the Embassy of the
Republic of the Philippines
Vienna

No. VN-62/94

The Embassy of the Philippines in Vienna presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the republic of Slovenia and, with reference to the Ministry's Note No 921-95-404/93 dated 26 May 1993, has the honor to inform the latter that the Philippine government accepts the text contained in the latter's Note, of the agreement on the waiver of entry-visas for holders of diplomatic and service passports.

It would be appreciated if this agreement could be disseminated to all parties concerned.

The Embassy of the Philippines avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

23 February 1994

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za zunanje zadeve.

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/94-38/1-8

Ljubljana, dne 30. junija 1994.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
58. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Poljsko	315
59. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju	319
60. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o zaposlovanju	321
61. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o morskem ribištvu	325
62. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah	328
63. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah	334
64. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske v izobraževanju, kulturi in znanosti	342
65. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o ukinitvi vizumov za diplomatske in službene potne liste	346
66. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov	349